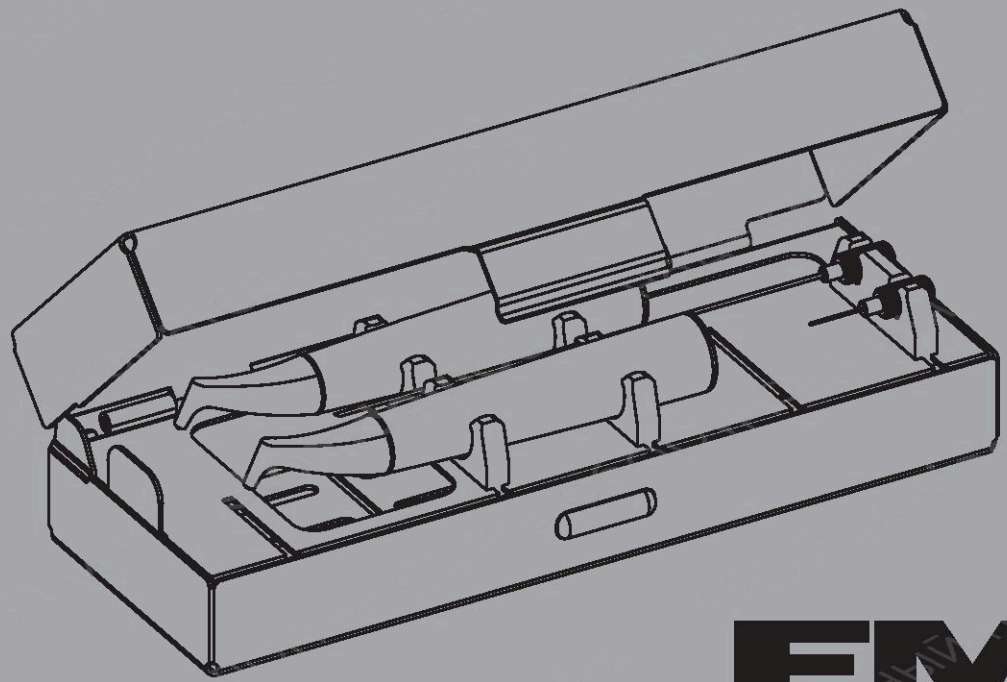
stomdevice

OPERATION INSTRUCTIONS
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
INSTRUKCJA OBSŁUGI
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
NÁVOD K OBSLUZE
KULLANMA KILAVUZU

# AIR-FLOW®
# Prophylaxis Systems

℞ ONLY Caution! Federal (USA) law restricts this device to sale by or on the order of a dentist.

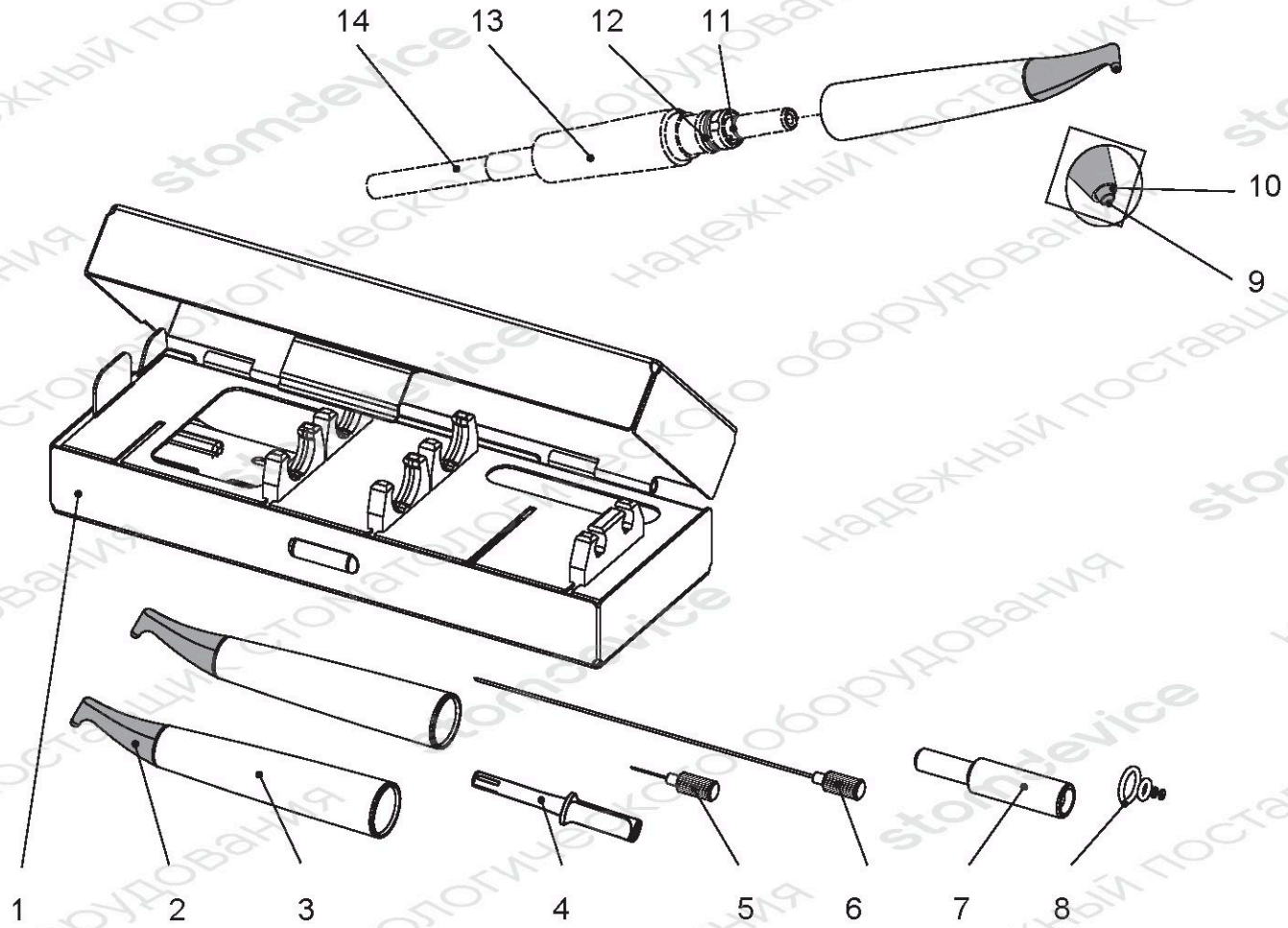


EMS
ELECTRO MEDICAL SYSTEMS



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice




https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## COMPONENTS

1. SystemBox AIR-FLOW®
2. Nozzle
3. Handpiece
4. Easy Clean
5. Short cleaning needle
6. Long cleaning needle
7. Needle guide
8. Maintenance set
9. Powder outlet tube
10. Water outlet port
11. Small O-ring for handpiece connection
12. Large O-ring for handpiece connection
13. Handpiece connection
14. Handpiece cord

EMS supplies this product in different configurations. The "Packing list" shows exactly what your unit includes.

## ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ

1. Κιβώτιο συστήματος AIR-FLOW®
2. Ακροφύσιο
3. Εξάρτημα χειρός
4. Easy Clean
5. Κοντή βελόνα καθαρισμού
6. Μακριά βελόνα καθαρισμού
7. Οδηγός βελόνας
8. Σετ συντήρησης
9. Σωλήνας εξόδου κονίας
10. Θύρα εξόδου νερού
11. Μικρό O-ρινγκ για σύνδεση εξαρτήματος χειρός
12. Μεγάλο O-ρινγκ για σύνδεση εξαρτήματος χειρός
13. Σύνδεση εξαρτήματος χειρός
14. Καλώδιο εξαρτήματος χειρός

Η EMS εφοδιάζει τις μονάδες με διάφορα βοηθητικά εξαρτήματα. Ο «Κατάλογος συσκευασίας» αναγράφει λεπτομερώς ό,τι περιλαμβάνει η μονάδα σας.

## ELEMENTY SKŁADOWE

1. SystemBox AIR-FLOW®
2. Końcówka dyszy
3. Dysza
4. Easy Clean
5. Krótka igła czyszcząca
6. Długa igła czyszcząca
7. Prowadnica igły czyszczącej
8. Zestaw do konserwacji
9. Wyjście przewodu proszku
10. Wyjście przewodu wody
11. Mała uszczelka łącznika
12. Duża uszczelka łącznika
13. Łącznik dyszy
14. Przewód rękojeści

Firma EMS dostarcza urządzenia wraz z różnymi akcesoriami. „Lista części" wskazuje dokładnie to, co zawiera urządzenie.

## КОМПОНЕНТЫ

1. SystemBox AIR-FLOW®
2. Патрубок
3. Наконечник
4. Easy Clean
5. Малая чистящая игла
6. Большая чистящая игла
7. Игольный стержень
8. Набор для проведения технического обслуживания
9. Отводящая труба для порошка
10. Отверстие для отвода воды
11. Малое уплотнительное кольцо для соединения наконечника
12. Большое уплотнительное кольцо для соединения наконечника
13. Передняя трубка
14. Шнур наконечника для бормашины

Компания EMS поставляет приборы с различными принадлежностями. «Упаковочный лист» содержит точный список комплектации вашего прибора.

## SOUČÁSTI

1. SystemBox AIR-FLOW®
2. Tryska
3. Násadec
4. Easy Clean
5. Krátká čisticí jehla
6. Dlouhá čisticí jehla
7. Vodítko jehly
8. Sada pro údržbu
9. Výstupní trubice prášku
10. Výstupní otvor vody
11. Malý O-kroužek pro připojení násadce
12. Velký O-kroužek pro připojení násadce
13. Připojení násadce
14. Kabel násadce

Společnost EMS dodává přístroje s různým příslušenstvím. „Balicí list" uvádí přesně obsah dodávky vámi objednaného přístroje.

## PARÇALAR

1. SystemBox AIR-FLOW®
2. Meme (Tükürük çekicinin ucu veya memesi)
3. Piyesamen
4. Easy Clean
5. Yüzeysel iğne temizliği
6. Teferruatlı iğne temizliği
7. İğne yönlendirmesi
8. Bakım seti
9. Diş tozu çıkış kanalı
10. Su çıkış kanalı
11. Piyesamen bağlantısı küçük yuvarlak contası
12. Piyesamen bağlantısı büyük yuvarlak contası
13. Piyesamen bağlantısı
14. El kablosu

EMS tillhandahåller apparater med olika tillbehör. Bifogad "Packing list" visar exakt vad som följer med Er apparat.



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## DEAR CUSTOMERS,

Thank you for buying a new EMS product. It meets the highest quality and safety standards.

This system is for use in dentistry with EMS AIR-FLOW units.

This product functions with the powder provided by EMS.

The confinement of the powder by a water jet makes it possible to steer the water jet with great precision and thus ensures a pleasant treatment for your patient.

This product removes dental plaque, soft deposits and surface stains from pits, grooves, interproximal spaces or smooth surfaces of the teeth.

**Applications:**

- Plaque removal for placement of sealants
- Surface preparation prior to bonding/cementation of inlays, onlays, crowns and veneers
- Surface preparation prior to placing composite restorations
- Cleaning prior to bonding orthodontic brackets
- Effective plaque and stain removal for orthodontic patients
- Clean implant fixture prior to loading
- Stain removal for shade determination
- Plaque removal prior to fluoride treatment
- Plaque and stain removal prior to whitening procedure.

## ΑΓΑΠΗΤΕΣ ΠΕΛΑΤΙΣΣΕΣ, ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΠΕΛΑΤΕΣ,

Σας ευχαριστούμε που αγοράσετε μία καινούργια συσκευή της EMS. Το προϊόν αυτό ανταποκρίνεται στις υψηλότερες προδιαγραφές από άποψη ποιότητας και ασφάλειας.

Το σύστημα είναι για οδοντιατρική χρήση, με τη συσκευή της EMS, AIR-FLOW.

Αυτή η συσκευή λειτουργεί με τις κονίες που παρέχονται από την EMS.

Η παγίδευση της κονίας με πίδακα νερού καθιστά δυνατό τον έλεγχο με μεγαλύτερη ακρίβεια της ριπής νερού παρέχοντας πιο ευχάριστη θεραπεία για τον ασθενή σας.

Αυτή η συσκευή αφαιρεί την οδοντική πλάκα, τις μαλακές εναποθέσεις και τις επιφανειακές κηλίδες από λακίσκους, αυλάκια, χώρους μεταξύ δύο παρακείμενων επιφανειών ή λείες επιφάνειες του δοντιού.

**Ένδειξη:**

- Αφαίρεση της πλάκας για τοποθέτηση σφραγισμάτων
- Προετοιμασία της επιφάνειας πριν από την συγκόλληση / σύνδεση εμφράξεων, επενθέσεων, στεφανών και επικαλύψεων
- Προετοιμασία της επιφάνειας πριν την τοποθέτηση σύνθετων τεχνητών δοντιών
- Αποτελεσματική αφαίρεση πλάκας και κηλίδων από ασθενείς ορθοδοντικής
- Καθαρισμός πριν συγκολληθούν τα ορθοδοντικά σιδεράκια
- Καθαρισμός συστήματος σύσφιξης εμφυτεύματος πριν την εισαγωγή
- Αφαίρεση κηλίδων για τον καθορισμό της απόχρωσης
- Αφαίρεση της πλάκας πριν από την θεραπεία με φθοριούχο διάλυμα
- Αφαίρεση της πλάκας και των κηλίδων πριν από τη διαδικασία λεύκανσης.

## SZANOWNI KLIENCI,

Dziękujemy za zakup nowego unitu firmy EMS. Spełnia on najwyższe standardy jakości i bezpieczeństwa.

Niniejszy system przeznaczony jest to użycia z unitem AIR-FLOW.

Produkt ten należy stosować można z proszkami dostarczanymi przez firmę EMS.

Utrzymywanie proszku za pomocą strumienia wody umożliwia bardzo precyzyjne kierowanie strumieniem wody, a co za tym idzie leczenie przyjemne dla pacjenta.

Niniejszy produkt służy do usuwania miękkich osadów i przebarwień z widocznych powierzchni zęba, z kieszonek dziąsłowych i powierzchni międzyzębowych.

**Wskazania:**

- Usuwanie płytki przed pieczętowaniem
- Przygotowanie powierzchni przed związaniem/zacementowaniem wypełnień, nakładek, koron oraz licówek
- Przygotowanie powierzchni przed nałożeniem wypełnień kompozytowych
- Skuteczne usuwanie płytki nazębnej oraz przebarwień u pacjentów leczonych ortodontycznie
- Oczyszczenie przed instalacją aparatów ortodontycznych
- Oczyszczenie łącznika implantu, przed zamontowaniem
- Usuwanie przebarwień w celu oceny odcienia
- Usuwanie płytki przed fluorowaniem
- Usuwanie płytki i przebarwień przed wybielaniem.


https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## УВАЖАЕМЫЕ ЗАКАЗЧИКИ,

Благодарим Вас за приобретение нового продукта производства фирмы EMS. Он соответствует самым высоким стандартам качества и безопасности.

Данная система предназначена для использования в стоматологии с приборами AIR-FLOW производства фирмы EMS.

Это устройство работает на порошках предоставляемых EMS.

Удерживание порошка струей воды позволяет направлять струю воды с большой точностью, и, таким образом, делает лечение приятным для Вашего пациента.

Данное устройство удаляет налет с зубов, мягкие отложения и поверхностные пятна с выемок, бороздок, межапроксимальных расстояний или гладких поверхностей зубов.

**Показания:**

- Удаление зубного камня перед пломбированием
- Подготовка поверхности перед установкой/наложением изолирующей цементной прокладки под пломбы, накладки, коронки и мостики
- Подготовка поверхности перед установкой композитных пломб
- Эффективное удаление зубного камня и налета у ортодонтических пациентов
- Очистка зубов перед наложением скобок
- Чистка фиксатора имплантанта перед нагрузкой
- Удаление налета перед нанесением покрытия
- Удаление налета перед фторированием
- Удаление зубного камня и налета перед отбеливанием.

## VÁŽENÍ ZÁKAZNÍCI,

Děkujeme vám za zakoupení nového výrobku společnosti EMS. Splňuje nejpřísnější požadavky ohledně kvality a bezpečnosti.

Tento systém je určen k použití v dentistice se zařízeními EMS AIR-FLOW.

Tento výrobek používá prášek od společnosti EMS.

Ohraničení prášku proudem vody usnadňuje zacílit proud vody s optimální přesností, což zaručuje příjemné ošetření vašim pacientům.

Tento výrobek odstraňuje zubní kámen, měkké usazeniny a povrchové skvrny z prohlubní, drážek, mezizubních prostorů nebo hladkých povrchů zubů.

**Oblast použití**

- Odstraňování plaku před pečetěním jamek a fisur
- Přípravu povrchu před bondingem / cementováním inlejí, onlejí, korunek a faset.
- Přípravu povrchu před zhotovením kompozitních výplní.
- Čištění před nasazením ortodontických zámků.
- Účinné odstranění plaku a skvrn u ortodontických pacientů.
- Vyčištění implantátu před nasazením,
- Odstranění skvrn pro určení barvy.
- Odstranění plaku před aplikací fluoridů.
- Odstranění plaku a skvrn před bělením.

## SAYIN MÜŞTERİLERİMİZ,

EMS cihazı satın aldığınız için teşekkür ederiz. Cihazınız yüksek kalite ve güvenlik standartlarına uygundur.

Bu sistem diþhekimliðinde EMS AirFlow cihazlarýyla kullanmak içindir.

Bu ürün EMS tarafından temin edilen birlikte çalışmaktadır.

Diş tozunun su atımıyla sınırlanması su atımıyla hassasiyetle kullanımı ve hastanız için güzel bir tedaviye imkan sağlar.

Bu ürün diş plakasını, hassas tortuyu ve oyukların yüzeysel lekelerini, çukurları, dişlerin yıpranmış yüzeylerini giderir.

**Endikasyon:**

- Yapıştırıcıların yerleştirilmesi için plakların çıkartılması
- Dolguların, kuronların ve kaplamaların yapıştırılmasından önce yüzeyin hazırlanması
- Kompozit restorasyonların yerleştirilmesinden önce yüzeyin hazırlanması
- Ortodonti hastalarında etkin plak ve leke temizliği
- Ortodonti kelepçelerinin yapıştırılmasından önceki temizlik
- Yüklemeden önce implant fikstürünün temizlenmesi
- Renk tonunu belirlemek için lekenin temizlenmesi
- Flüorit tedavisinden önce plağın temizlenmesi
- Beyazlatma işleminden önce plağın ve lekenin temizlenmesi.



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## PLEASE READ THIS BEFORE BEGINNING WORK!

This operating instructions are to ensure the correct installation and use of this product.

Please read these operating instructions carefully as they explain all the most important details and procedures. Please pay special attention to the safety precautions.

Instructions concerning the components of the system are provided separately in the relative instruction for use. Read the instruction manuals originally delivered with each of the components before using this product. Do not hesitate to contact your local EMS dealer for further information.

Always keep this instruction close at hand.

To prevent injury to people and damage to property, please heed the corresponding directives. They are marked as follows:

**Danger**
Risk of injury

**Caution**
Risk of property damage or environmental harm

**Please note**
Useful additional information and hints

**Prohibited**

**Authorized**

## ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΠΡΙΝ ΑΡΧΙΣΕΤΕ ΝΑ ΤΟ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ!

Οι παρούσες οδηγίες χρήσης έχουν σκοπό να διαφυλάξουν την σωστή εγκατάσταση και χρήση του συστήματός σας.

Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης οι οποίες περιγράφουν πάσης φύσεως λεπτομέρειες και σημαντικές κινήσεις. Τηρείτε πιστά τις παρατηρήσεις που αναφέρονται στην ασφάλεια.

Οι οδηγίες που αφορούν στα στοιχεία του συστήματος παρέχονται χωριστά στις σχετικές οδηγίες χρήσης. Διαβάστε τα εγχειρίδια οδηγιών που παραδίδονται με το καθένα από τα στοιχεία πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το προϊόν. Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο της EMS.

Φυλάξτε το φύλλο αυτό σε μέρος που να μπορείτε να το συμβουλεύεστε ανά πάσα στιγμή.

Για να προλάβετε ατυχήματα με σωματικές βλάβες και υλικές ζημίες, λαμβάνετε υπόψη τις αντίστοιχες οδηγίες. Αναγνωρίζονται με:

**Κίνδυνος**
Κίνδυνος ατυχήματος

**Προσοχή**
Κίνδυνος ατυχήματος με υλικές ζημίες ή κίνδυνος για το περιβάλλον

**Παρατηρήσεις**
Χρήσιμες επιπλέον πληροφορίες και έξυπνες συμβουλές

**Απαγορεύεται**

**Εξουσιοδοτημένο**

## PRZECZYTAĆ PRZED ROZPOCZĘCIEM PRACY!

Niniejsza instrukcja obsługi pomoże Państwu w prawidłowym podłączeniu i eksploatacji urządzenia.

Prosimy o dokładne zapoznanie się z niniejszą instrukcją obsługi, ponieważ przedstawia ona wiele ważnych szczegółów i procedur. Szczególną uwagę należy zwrócić na wymagane środki ostrożności.

Instrukcje dotyczące poszczególnych elementów systemu dostarczane są osobno, w odpowiednich instrukcjach obsługi. Przed użyciem produktu proszę zapoznać się z informacjami zawartymi w podręcznikach, dostarczonych wraz z każdym elementem. W celu uzyskania dalszych informacji, prosimy o kontakt z lokalnym przedstawicielem firmy EMS.

Niniejszą instrukcję należy przechowywać w łatwo dostępnym miejscu.

Aby zapobiec obrażeniom osób i uszkodzeniom mienia, należy zwracać szczególną uwagę na zawarte w instrukcji ostrzeżenia i uwagi. Oznaczono je w następujący sposób:

**Niebezpieczeństwo**
Oznacza niebezpieczeństwa grożące ludziom

**Ostrożnie**
Sygnalizuje niebezpieczeństwo uszkodzenia mienia lub zanieczyszczenia środowiska

**Uwaga**
Przedstawia przydatne dodatkowe informacje i wskazówki

**Zabronione**

**Dozwolone**


https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧТИТЕ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТЫ!

Настоящая инструкция по применению поможет вам правильно установить прибор, подключить его и надлежащим образом выполнять операции по его обслуживанию и управлению.

Поэтому сначала внимательно прочитайте инструкцию по применению, в которой описаны все основные моменты и приемы в работе с наглядными изображениями и необходимыми пояснениями. В особенности, следует соблюдать рекомендации и указания по технике безопасности.

Инструкции на компоненты системы поставляются отдельно в соответствующей инструкции по эксплуатации. Перед использованием изделия ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации к каждому компоненту. Для получения дальнейшей информации обратитесь к местному дистрибьютору EMS.

Настоящую инструкцию по применению следует всег-да хранить в легко доступном месте.

Во избежание несчастных случаев и материального ущерба необходимо соблюдать соответствующие рекомендации и указания. Они отмечены следующими предупредительными знаками:

**Опасность**
При опасности возникновения несчастных случаев в отношении здоровья человека

**Внимание!**
При опасности возникновения несчастных случаев и причинения материального ущерба

**Указание**
Полезная дополнительная информация и советы по применению

**Запрещено**

**Разрешено**

## PŘED ZAHÁJENÍM SI PŘEČTĚTE NÁSLEDUJÍCÍ!

Cílem tohoto návodu k obsluze je zajistit správnou instalaci a používání tohoto výrobku.

Seznamte se důkladně s tímto návodem k obsluze, protože podává nejdůležitější informace a postupy. Věnujte prosím pozornost zvláště pokynům týkajícím se bezpečnosti.

Pokyny týkající se jednotlivých součástí systému jsou poskytovány zvlášť, v souvisejícím návodu k použití. Před použitím tohoto přístroje si přečtěte i jednotlivé návody k použití dodané s každou jeho součástí. Další informace získáte u místního zástupce společnosti EMS.

Tento návod k obsluze mějte vždy při ruce.

Dodržujte příslušná ustanovení, aby nedošlo ke zranění lidí a k poškození majetku. Tyto pokyny jsou značeny takto:

**Nebezpečí**
Nebezpečí zranění

**Pozor**
Nebezpečí poškození majetku nebo okolního prostředí

**Prosím pozor**
Užitečné doplňující informace a rady

**Zakázáno**

**Autorizované**

## LÜTFEN ÇALIŞMAYA BAŞLAMADAN ÖNCE AŞAĞIDAKİLERİ OKUYUNUZ!

Bu kullanım talimatları bu ürünün doğru şekilde monte edilmesi ve kullanılması içindir.

Talimatlar önemli tüm detayları ve prosedürleri açıkladığı için lütfen bu talimatları okuyunuz. Lütfen güvenlik önlemlerine özel önem gösteriniz.

Sistem elemanlarıyla ilgili talimatlar, ilgili kulanım talimatlarından ayrı bir şekilde sunulmaktadır. Bu ürünü kullanmadan önce her elemanla birlikte verilen talimat el kitaplarını okuyun. Daha fazla bilgi için bölgenizdeki EMS satıcınızla irtibata geçmekten çekinmeyin.

Bu talimatları her zaman kolay erişebileceğiniz bir yerde saklayınız.

İnsanlarda yaralanmaları ve üründe hasarı engellemek için lütfen ilgili direktiflere uyunuz. Bu direktifler aşağıdaki gibidir:

**Tehlike**
Yaralanma riski

**Dikkat**
Nesnelerin zarar görme veya çevreye zarar verme riski

**Lütfen dikkat**
Faydalı ek bilgiler ve ipuçları

**Yasaklama**

**Yetki verme**



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## About this manual

Note that the English version of this manual is the master from which translations derive. In case of any discrepancy, the binding version is the English text.

We would be pleased to answer your questions or listen to your suggestions. We do, of course, provide support in case of technical problems. Please call directly in your approved EMS repair center or with your dealer.

We wish you lots of success!

EMS

## Σχετικά με το παρόν εγχειρίδιο

Θα πρέπει να σημειωθεί ότι η αγγλική έκδοση του παρόντος εγχειριδίου είναι η κύρια από την οποία παράγονται μεταφράσεις. Σε περίπτωση ανακολουθίας, η δεσμευτική έκδοση είναι το αγγλικό κείμενο.

Βρισκόμαστε στη απόλυτη διάθεσή σας για να απαντήσουμε σε τυχόν απορίες σας, και είμαστε έτοιμοι να ακούσουμε τις τυχόν υποδείξεις σας. Φυσικά, σας προτείνουμε τεχνική υποστήριξη σε περίπτωση προβλήματος. Τηλεφωνήστε απευθείας στην τεχνική υποστήριξη της EMS ή στον προμηθευτή σας.

Σας ευχόμαστε καλή επιτυχία!

EMS

## Informacje dotyczące instrukcji obsługi

Instrukcja obsługi została przetłumaczona z języka angielskiego. W przypadku niezgodności obowiązuje wersja w języku angielskim.

Z przyjemnością udzielimy odpowiedzi na Państwa pytania i wysłuchamy Państwa propozycji. Oczywiście udzielimy również Państwu pełnej pomocy w przypadku problemów technicznych. W razie konieczności, prosimy o kontakt z naszym serwisem lub z przedstawicielem.

Życzymy Państwu powodzenia

EMS

## TECHNICAL MODIFICATIONS

EMS reserves the right to modify the technique, accessories, operating instructions or contents of the set due to technical or scientific improvements.

## ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Η EMS διατηρεί το δικαίωμα να προβαίνει σε τροποποιήσεις των τεχνικών χρήσης, των αξεσουάρ, των οδηγιών χρήσης και του υλικού της αρχικής συσκευασίας όταν το απαιτούν οι τεχνικές και επιστημονικές εξελίξεις.

## MODYFIKACJE TECHNICZNE

EMS zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian do zastosowanych technik, akcesoriów, instrukcji obsługi lub zawartości zestawu związanych z usprawnieniami technicznymi lub naukowymi.



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## О данном документе

Руководство на английском языке является исходным документом, с которого делаются переводы на другие языки. В случае обнаружения несоответствий приоритет имеет документ на английском языке.

Мы с удовольствием ответим на все ваши вопросы и с благодарностью примем ваши предложения и пожелания. Если у вас возникнут проблемы, то мы предлагаем техническую помощь. Обратитесь непосредственно в отдел технического обслуживания фирмы EMS или же к дилеру фир-мы EMS.

Желаем вам успехов!

EMS

## Informace o příručce

Upozorňujeme, že anglický text těchto pokynů je znění, z něhož byly pořízeny všechny překlady. V případě jakékoliv nesrovnalosti je závazná anglická verze textu.

Rádi odpovíme na vaše dotazy nebo vyslechneme vaše připomínky. V případě technických problémů vám samozřejmě poskytneme podporu. Obraťte se na servisní středisko autorizované společností EMS nebo přímo na svého prodejce.

Přejeme vám mnoho úspěchů!

EMS.

## Kılavuz hakkında

Tercümelerinin yapıldığı orijinal kılavuz ingilizcedir. Herhangi bir çelişki durumunda, bağlayıcı olan İngilizce metindir.

Sorularınızı yanıtlamaktan veya önerilerinizi dinlemekten memnun oluruz. Lütfen EMS ser-vis elemanını veya yetkili satıcınızı arayınız.

Başarılar dileriz!

EMS

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

В связи с достижениями научно-технического прогресса фирма EMS оставляет за собой право вносить изменения в технические устройства, аппараты, принадлежности, инструкции по эксплуатации, а также в комплектацию оригинальных упаковок.

## TECHNICKÉ ÚPRAVY

EMS si vyhrazuje právo provádět úpravy techniky, příslušenství, návodů k obsluze nebo obsahu soupravy za účelem jejich technického zdokonalení nebo na základě vědeckých poznatků.

## TEKNİK MODİFİKASYONLAR

EMS teknik veya bilimsel gelişmeler nedeniyle setin tekniği, aksesuarları, kullanım talimatları veya içeriğinde değişiklik yapma hakkını saklı tutmaktadır.



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## CONTENTS


Preparing for treatment ..... 2
Connecting the handpiece ..... 2
General hints for treatment ..... 4
Contraindication ..... 4
Information about powders ..... 4
Wear a mask and eye protection ..... 6
Treatment ..... 10
Handling and setting water/air ..... 12
Working technique ..... 14
Precautions to be taken at the end of the treatment ..... 18
Fluoride Application ..... 20
Patient Information ..... 22
Cleaning, disinfecting and sterilizing ..... 24
Cleaning the handpiece cord ..... 24
Cleaning the handpiece with needles ..... 26
Cleaning the handpiece with the Easy Clean ..... 28
Sterilization ..... 33
Drying and connecting the sterilized handpiece ..... 34
Maintenance ..... 36
O-ring check ..... 36
Safety precautions ..... 38
Storing the product when out of use for extended periods ..... 40
Product Disposal ..... 42
Warranty ..... 42
Accessories ..... 42
EMS-Service ..... 44
Symbols ..... 46
Technical data ..... 47
Troubleshooting ..... 48


## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ


Προετοιμασια για την περιποιηεη ..... 2
Σύνδεση του εξαρτήματος χειρός ..... 2
Γενικεσ συμβουλεσ για τη θεραμεια ..... 4
Αντένδειξη ..... 4
Πληροφορίες για τις σκόνες ..... 4
Φοράτε προστατευτική μάσκα και προστατευτικά γυαλιά ..... 6
Θεραπεία ..... 10
Χειρισμός και ρύθμιση νερού/αέρα ..... 12
Τεχνική εργασίας ..... 14
Προφυλάξεις που πρέπει να λαμβάνονται στο τέλος της θεραπείας ..... 18
Εφαρμογή φθορίου ..... 20
Πληροφορίες για τον ασθενή ..... 22
Καθαρισμός, απολύμανση και αποστείρωση ..... 24
Του καλωδίου ..... 24
Καθαρισμός του εξαρτήματος χειρός με βελόνες ..... 26
Καθαρισμός του εξαρτήματος χειρός με το προϊόν Easy Clean ..... 28
Αποστείρωση ..... 33
Στέγνωμα και σύνδεση του αποστειρωμένου εξαρτήματος χειρός ..... 34
Συντήρηση ..... 36
Στεγανοποιητικός δακτύλιος ..... 36
Προφυλαξεισ ασφαλειασ ..... 38
Αποθηκευση τησ συσκευησ οταν δεν χρησιμοποιειται για μεγαλο χρονικο διαστημα ..... 40
Διάθεση της συσκευής ..... 42
Εγγύηση ..... 42
Αξεσουάρ ..... 42
Τεχνικ´η υποστηριξη EMS ..... 44
Συμβολα ..... 46
Τεχνικά χαρακτηριστικά ..... 47
Εντοπισμοσ και διορθωση βλαβων ..... 49


## SPIS TREŚCI


Sposób przygotowania do leczenia ..... 2
Zalecenia ogólne ..... 4
Przeciwwskazanie ..... 4
Informacje o proszkach ..... 4
Stosować maskę i okulary ochronne ..... 6
Leczenie ..... 10
Regulowanie przepływu wody/powietrza ..... 12
Technika pracy ..... 14
Zasady bezpieczeństwa po zakończeniu zabiegu ..... 18
Fluoryzacja ..... 20
Informacje dla pacjentów ..... 22
Czyszczenie, dezynfekcja i sterylizacja ..... 24
Przewodu ..... 24
Czyszczenie rękojeści za pomocą igieł ..... 26
Czyszczenie rękojeści za pomocą Easy Clean ..... 28
Sterylizacja ..... 33
Suszenie i podłączanie wysterylizowanej dyszy ..... 34
Konserwacja ..... 36
Uszczelka ..... 36
Zasady bezpieczeństwa ..... 38
Przechowywanie urządzenia nieużywanego dłuższy czas ..... 40
Utylizacja produktu ..... 42
Gwarancja ..... 42
Akcesoria ..... 42
Serwis EMS ..... 44
Symbole ..... 46
Dane techniczne ..... 47
Rozwiązywanie problemów ..... 50




https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## СОДЕРЖАНИЕ


Подготовка к лечению ..... 3
Подсоединение наконечника бормашины ..... 3
Общие советы по Лечению ..... 5
Противопоказание ..... 5
Информация о порошках ..... 5
Носите маску и защиту для глаз ..... 7
Использование ..... 11
Управление и настройка подачи воды/воздуха ..... 13
Методика работы ..... 15
Меры предосторожности, принимаемые в конце лечения ..... 19
Применение фтора ..... 21
Информация для пациента ..... 23
Очистка, дезинфекция и стерилизация ..... 25
Шланга ..... 25
Очистка насадки иглами ..... 27
Очистка насадки с помощью Easy Clean ..... 29
Стерилизация ..... 33
Сушка и соединение стерилизованного наконечника ..... 35
Техническое обслуживание ..... 37
Уплотнительное кольцо ..... 37
Правила техники безопасности ..... 39
Длительное хранение изделия, когда оно используется ..... 41
Утилизация изделия ..... 43
Гарантия ..... 43
Принадлежности ..... 43
Сервисное обслуживание EMS ..... 45
Символы ..... 46
ехнические параметры ..... 47
Устранение неисправностей ..... 51


## OBSAH


Příprava k léčebnému zákroku ..... 3
Připojení násadce ..... 3
Všeobecné tipy pro léčbu ..... 5
Kontraindikace ..... 5
Informace o typech prášku ..... 5
Bezpečnostní opatření pro používání ..... 7
Léčba ..... 11
Manipulace a nastavení vody/vzduchu ..... 13
Pracovní technika ..... 15
Opatření, která jsou nezbytná při dokončování ošetření ..... 19
Aplikace fluoru ..... 21
Informace o pacientovi ..... 23
Čištění, dezinfekce a sterilizace ..... 25
Hadičky ..... 25
Očištění násadce jehlami ..... 27
Očištění násadce s Easy Clean ..... 29
Vysušování a připojování sterilizovaného násadce ..... 35
Pravidelná údržba ..... 37
Kontrola O-kroužku ..... 37
Bezpečnostní opatření ..... 39
Skladování výrobku ..... 41
Likvidace výrobku ..... 43
Záruka ..... 43
Příslušenství ..... 43
Servis společnosti ems ..... 45
Symboly ..... 46
Technické údaje ..... 47
Odstraňování potíží ..... 52


## IÇINDEKILER

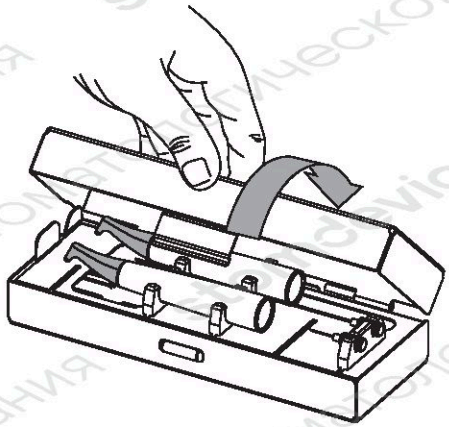

Tedave için hazirlik ..... 3
Iş parçasının bağlanması ..... 3
Uygulama için genel önermeler ..... 5
Kontraendikasyon ..... 5
Tozlarla ilgili bilgi ..... 5
İşleme ..... 11
Su/hava ayarı ve kullanımı ..... 13
Teknik Çalışma ..... 15
Tedavinin sonunda alınacak önlemler ..... 19
Fluorid Uygulaması ..... 21
Hasta için Bilgiler ..... 23
Temizlik, dezenfeksiyon ve sterilizasyon ..... 25
Kablonun ..... 25
İğneli piyasemenin temizlenmesi ..... 27
Easy Clean'li piyasemenin temizlenmes ..... 29
Sterilizasyon ..... 33
Sterilize edilmiş piyesamenin kurutulup bağlanması ..... 35
Bakim ..... 37
O-halkası ..... 37
Güvenlik önlemleri ..... 39
Uzun süre kullanilmayacaksa ürünün saklanmasi ..... 41
Ürünün elden çıkarılması ..... 43
Garanti ..... 43
Aksesuarlar ..... 43
EMS-bakimi ..... 45
Semboller ..... 46
Teknik veriler ..... 47
Arizalarin giderilmesi ..... 53


https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## PREPARING FOR TREATMENT

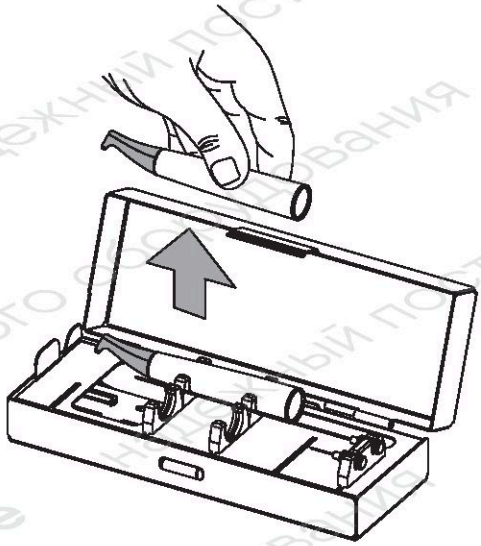
### Connecting the handpiece



Before each use, disinfect, clean and sterilize the different pieces and accessories of this product. Please refer to the information provided in the operating instructions. Non-sterile pieces and accessories may cause bacterial or viral infections.

## ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΗ

### Σύνδεση του εξαρτήματος χειρός



Πριν από κάθε χρήση, απολυμαίνετε, καθαρίζετε και αποστειρώνετε τα διάφορα εξαρτήματα και αξεσουάρ αυτής της συσκευής. Ανατρέχετε πάντα στις οδηγίες χρήσεως. Τα μη αποστειρωμένα εξαρτήματα και αξεσουάρ μπορούν να προκαλέσουν βακτηριακές ή ιογενείς λοιμώξεις.

## SPOSÓB PRZYGOTOWANIA DO LECZENIA

### Sposób podłączenia rękojeści

Przed przystąpieniem do użycia, należy zawsze zdezynfekować, oczyścić i wysterylizować rękojeści i końcówki, które mają być używane. W tym celu, należy zapoznać się ze stosownymi informacjami podanymi w niniejszej instrukcji. Niewysterylizowane rękojeści i końcówki mogą być przyczyną zakażeń bakteryjnych lub wirusowych.

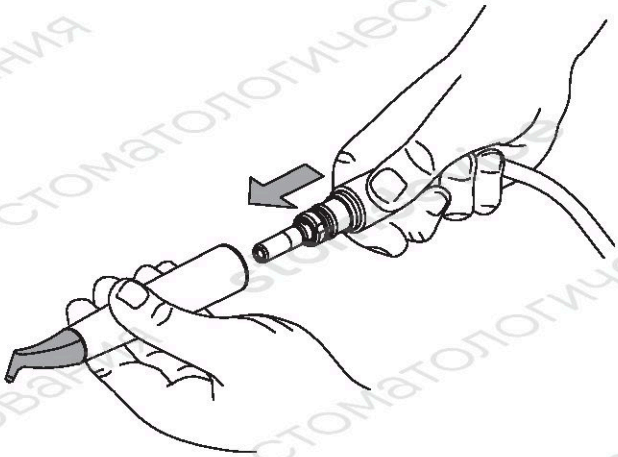


FB-304_Exp_2015-11-05_EN.indd 2 2/12/2015 3:58:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ПОДГОТОВКА К ЛЕЧЕНИЮ

### Подсоединение наконечника бормашины



Перед каждым использованием дезинфицируйте, мойте и стерилизуйте разные части и принадлежности изделия. Пожалуйста, пользуйтесь информацией, приведенной в инструкции по эксплуатации. Нестерильные части и принадлежности могут вызвать бактериальные или вирусные инфекции.

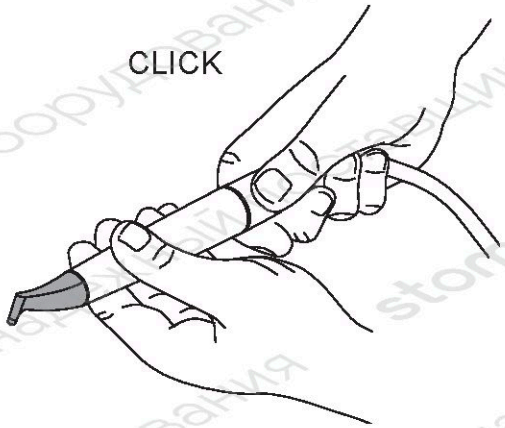
## PŘÍPRAVA K LÉČEBNÉMU ZÁKROKU

### Připojení násadce

Před každým použitím očistěte, dezinfikujte a sterilizujte jednotlivé části a příslušenství tohoto výrobku. Řiďte se informacemi obsažnými v návodu k obsluze. Nesterilní díly a příslušenství mohou být příčinou bakteriální nebo virové infekce.

## TEDAVE İÇİN HAZİRLİK

### Iş parçasının bağlanması




Her kullanım öncesinde ürünün muhtelif aksesuarları ve parçalarını dezenfekte edin, temizleyin ve sterilize edin. Lütfen çalıştırma bilgilerindeki açılamaya başvurun. Steril olmayan parçalar ve aksesuarlar bakteriyel veya viral enfeksiyonlara sebep olabilir.



FB-304_Seite_3015_1161.indd 3 2/1/2015 3:38:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

# GENERAL HINTS FOR TREATMENT

## Contraindication

Patients suffering from chronic bronchitis or asthma must not, under any circumstances, be treated with an air polishing device. The jet of air and powder could cause respiratory difficulties.

Patients on a low salt diet must not be treated with the powder containing sodium bicarbonate. For patients on a law salt diet use the powder without sodium bicarbonate provided by EMS.

## Information about powders

The aromatic powder provided by EMS can lead, in specific cases, to allergic reactions to the flavour. For patients known to suffer such reactions, use the powder without flavour provided by EMS.

Do not direct the jet of powder toward fillings, or crown and bridgework as this could damage the restorations.

The powder containing sodium bicarbonate provided by EMS can be used only for supra-gingival application. For sub-gingival application, please use the specific powder provided by EMS and refer to its operation instructions.

Never use an abrasive powder i.e. silica or alumina based. This would damage the unit.

The powders provided by EMS are especially designed for use with the unit. Do not use powders from other manufacturers as this could damage the unit or could adversely affect its efficiency.

# ΓΕΝΙΚΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΘΕΡΑΜΕΙΑ

## Αντένδειξη

οι ασθενείς που πάσχουν από χρόνια βρογχίτιδα ή άσμα δεν πρέπει σε καμία περίπτωση να τυγχάνουν θεραπείας με συσκευής στίλβωσης με αέρα. Η εκτόξευση αέρα και κονίας μπορεί να προκαλέσει αναπνευστικά προβλήματα.

οι ασθενείς που κάνουν δίαιτα αλατιού δεν πρέπει να τυγχάνουν θεραπείας με κονία που περιέχει διαττανθρακικό νάτριο. Για τους ασθενείς που κάνουν δίαιτα αλατιού, χρησιμοποιείτε την κονία χωρίς διαττανθρακικό νάτριο που παρέχεται από την EMS.

## Πληροφορίες για τις σκόνες

Η αρωματισμένη κονία που παρέχεται από την EMS μπορεί, σε ορισμένες περιπτώσεις, να οδηγήσει σε αλλεργικές αντιδράσεις στο άρωμα. Για τους ασθενείς που πάσχουν από τέτοιες αντιδράσεις, χρησιμοποιείτε την κονία χωρίς άρωμα που παρέχεται από την EMS.

Μην στρέφετε τον πίδακα σκόνης προς το μέρος σφραγίσματος, στεφάνης ή γέφυρας διότι μπορεί να τους προκαλέσει ζημιά.

Η κονία που περιέχει διαττανθρακικό νάτριο και παρέχεται από την EMS μπορεί να χρησιμοποιείται μόνο για υπερουλαία εφαρμογή. Για υποουλαία εφαρμογή, χρησιμοποιείτε την ειδική κονία που παρέχεται από την EMS και ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης της.

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ λειαντικές σκόνες όπως σκόνη με βάση το διοξείδιο του πυριτίου ή την αλουμίνα. Υπάρχει κίνδυνος να κάνουν ζημιά στη μονάδα.

Οι κονίες που παρέχονται από την EMS είναι ειδικά σχεδιασμένες για χρήση με αυτή τη συσκευή. Μη χρησιμοποιείτε κονίες άλλων κατασκευαστών διότι κινδυνεύετε να προκαλέστε ζημιά στη συσκευή ή να επηρεάσει αρνητικά την αποτελεσματικότητά της.

# ZALECENIA OGÓLNE

## Przeciwwskazanie

Pod żadnym pozorem nie stosować piaskarki u pacjentów cierpiących na chroniczny bronchit lub astmę. Mieszanina proszku i powietrza może spowodować trudności w oddychaniu.

Nie stosować proszku zawierającego dwuwęglanu sodowego u pacjentów będących na diecie małosolnej. U tych pacjentów należy stosować proszek EMS nie zawierający dwuwęglanu sodowego.

## Informacje o proszkach

Cytrusowy smak dodany do proszku EMS może spowodować reakcję alergiczną w wyjątkowych przypadkach. U pacjentów uczu-lonych na ten środek stosować bezsmakowy proszek EMS.

Strumień powietrza/proszku jest bardzo silny. W razie kontaktu może spowodować zranienie dziąsła lub tkanek miękkich. Z tego względu nie należy kierować strumienia bezpośrednio na dziąsła.

Proszek EMS zawierający dwuwęglan sodu może być stosowany wyłącznie usuwania osadów z powierzchni naddziąsłowych. Osady z powierzchni poddziąsłowych należy usuwać specjalnie do tego przeznaczonym proszkiem EMS i przestrzegać instrukcji jego stosowania.

W żadnym wypadku nie należy stosować proszków ściernych, takich jak preparaty na bazie krzemionki lub tlenku glinu. Spowodowałoby to uszkodzenie jednostki centralnej.

Proszki dostarczone przez firmę EMS przeznaczone są specjalnie do stosowania z niniejszym urządzeniem. Nie wolno stosować proszków produkowanych przez inne firmy, gdyż może to spowodować uszkodzenie urządzenia lub negatywnie wpłynąć na ich skuteczność.



FB-304_Seite_2015_1161_AB.indd 4 2/12/2015 3:38:51 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ОБЩИЕ СОВЕТЫ ПО ЛЕЧЕНИЮ

### Противопоказание

Ни при каких обстоятельствах не должны проходить лечение с помощью устройства воздушной полировки пациенты, страдающие хроническим бронхитом или астмой. Струя воздуха и порошка может привести к затруднениям с дыханием.

пациенты, соблюдающие диету с низким содержанием соли, не должны лечиться порошком, содержащим двууглекислую соду. Используйте порошок EMS без содержания двууглекислой соды для пациентов, предпочитающих употреблять мало соли.

### Информация о порошках

В отдельных случаях лимонный аромат порошка EMS может вызвать аллергическую реакцию. Если известно, что пациенты страдают от таких реакций, пользуйтесь порошком EMS без запаха.

Не направляйте струю порошка на пломбы, коронку и мост, поскольку это может повредить восстановленные зубы.

Порошок EMS, с содержанием двууглекислой соды может использоваться только при применении над десной. Для применения под десной, пожалуйста, используйте специальный порошок EMS и обратите внимание на инструкцию по его применению.

Запрещается использовать абразивный порошок, например, на основе кремния или алюминия. Это может повредить прибор.

Порошки, предоставляемые EMS, специально разработаны и созданы для использования на этом устройстве. Не используйте порошки от других производителей, так как это может привести к повреждению устройства или неблагоприятно повлиять на его эффективность.

## VŠEOBECNÉ TIPY PRO LÉČBU

### Kontraindikace

Pacienti trpící chronickou bronchitidou nebo astmatem se za žádných okolností nesmí ošetřovat přístrojem pracujícím na principu aeroabraze. Proud vzduchu a prášku může způsobit dýchací potíže.

Pacienti na neslané dietě nesmí podstoupit ošetření pomocí tohoto prášku, který obsahuje bikarbonát sodný. U pacientů dietou s nízkým obsahem soli je nutno používat prášek bez jedlé sody od společnosti EMS.

### Informace o typech prášku

Aromatický prášek od společnosti EMS může v některých případech vyvolat alergické reakce na příchuť. Pro pacienty, o nichž je známo, že těmito reakcemi trpí, používejte prášek bez příchutě od společnosti EMS.

Proud prášku nesměrujte přímo na výplně, korunky nebo můstky, protože by mohlo dojít k jejich poškození.

Prášek obsahující jedlou sodu od společnosti EMS lze používat jen pro použití nad dásněmi. U použití pod dásněmi je nutno používat speciální prášek od společnosti EMS, vždy postupujte podle pokynů pro jeho použití.

Nikdy nepoužívejte abrazivní prášek, např. na bázi křemíku nebo oxidu hlinitého. Tím by došlo k poškození přístroje.

Prášek od společnosti EMS je speciálně navržen pro použití se zařízením. Nepoužívejte prášek od jiných výrobců, jelikož byste tím mohli poškodit přístroj nebo nepříznivě ovlivnit jeho účinnost.

## UYGULAMA İÇİN GENEL ÖNERMELER

### Kontraendikasyon

Kronik bronşit veya astımdan muzdarip olan hastalar hiçbir şekilde parlatma cihazıyla tedavi edilmezler. Hava ve diş tozu atımı solunum sorunlarına sebep olabilir.

Az tuzlu diyeti yapan hastalar sodyum bikarbonat içeren diş tozuyla tedavi edilmemelidirler. Az tuzlu diyeti yapan hastalar için EMS'ten sağlayacağınız sodyum bikarbonatsız diş tozu kullanın.

### Tozlarla ilgili bilgi

EMS'ten sağlanan baharat kokulu diş tozu özel durumlarda çiçek alerjisi reaksiyonlarına yol açabilir. Bu tür reaksiyonlardan muzdarip olan hastalar için EMS'ten sağlayacağınız çiçek özü içermeyen diş tozu kullanın.

Diş tozu atımını dolgulara, kaplamalara ve köprü çalışmalarına yönelik uygulamayın, restorasyonlara zarar verebilirsiniz.

EMS'ten sağladığınız sodyum bikarbonat içeren diş tozu yalnızca diş eti üstü uygulamalarında kullanılabilir. Diş eti üstü uygulaması için EMS'ten sağlanan özel diş tozunu kullanın ve ilgili çalıştırma bilgilerine başvurun.

Hiçbir zaman aşındırıcı bir toz yani silis veya alüminyum esaslı bir toz kullanmayın. Bu durum üniteye zarar verebilir.

EMS tarafından temin edilen tozlar sadece birimle kullanılabilir. Birime zarar verebileceği veya performansı üzerinde negatif bir etkide bulunabileceği için lütfen diğer üreticilerin tozlarını kullanmayınız.



FB-304_Ext_2015-11-05_AB.indd 5 2/1/2016 3:38:58 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Wear a mask and eye protection



A powder jet accidentally directed into the eye can cause severe ocular injury. During treatment, we strongly advise to all persons concerned dentist, hygienist, patient, to wear eye protection.

To limit the risk of bacterial or viral infections and the powder inhalation, we recommend to the dentist and the hygienist to wear a safety mask of protection.

The contact lenses or glasses of the patient may get dirty during the treatment. We recommend to take them off.

## Φοράτε προστατευτική μάσκα και προστατευτικά γυαλιά

Η ριπή σκόνης που στρέφεται κατά λάθος στο μάτι μπορεί να του προκαλέσει σοβαρή βλάβη. Κατά τη διάρκεια της θεραπείας, συνιστούμε ιδιαίτερα σε όλα τα εμπλεκόμενα άτομα, οδοντίατρο, βοηθό και ασθενή να φορούν μάσκα ματιών.

Για να μειώσετε τον κίνδυνο βακτηριακών ή ιογενών λοιμώξεων και την εισπνοή κονίας, συνιστούμε στον οδοντίατρο και τη βοηθό του να φορούν προστατευτική μάσκα ασφαλείας.

Οι φακοί επαφής ή τα γυαλιά του ασθενούς μπορεί να λερωθούν κατά τη διάρκεια της θεραπείας. Του συνιστούμε να τα βγάζει.

## Stosować maskę i okulary ochronne



Przypadkowe skierowanie strumienia proszku w stronę oczu może spowodować poważne zranienie. Zaleca się, aby użytkownik a także pacjent i asysta stosowali okulary ochronne.

W celu ograniczenia ryzyka infekcji bakteryjnej lub wirusowej oraz redukcji wdychanej przez użytkownika i asystę ilości proszku zaleca się stosowanie maseczki ochronnej.

W trakcie zabiegu soczewki kontaktowe lub okulary pacjenta mogą ulec zabrudzeniu. Zaleca się je zdjąć.



FB-304_Text_2015_11_05_EN.indd 6 2/12/2015 3:38:58 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Носите маску и защиту для глаз



Струя порошка, случайно направленная в глаз, может вызвать серьезную травму глаза. Во время лечения мы настоятельно рекомендуем всем соответствующим лицам, таким как стоматолог, гигиенист и пациент, носить средства для защиты глаз.

Для ограничения риска бактериальных и вирусных инфекций и вдыхания порошка, мы рекомендуем стоматологу и гигиенисту носить защитную маску.

Контактные линзы или очки пациента могут загрязниться во время лечения. Мы рекомендуем снять их.

## Bezpečnostní opatření pro používání

Pokud byste proud prášku náhodou namířili do oka, může to vést k závažnému poranění zraku. Během ošetření důrazně doporučujeme všem zapojeným osobám, jako je dentista, hygienista, pacient, aby používali ochranu zraku.

Za účelem omezeného rizika bakteriálních či virových infekcí a vdechování prášku doporučujeme dentistům a hygienistům používat bezpečnostní ochranný štít.

Pacientovy kontaktní čočky nebo brýle se mohou během zákroku zašpinit. Doporučujeme je vyjmout.

## Maske ve göz koruyucusu takın

Doğrudan gözlere yönelmiş bir diş tozu atımı gözlere ciddi zarar verebilir. Tedavi sırasında, dişçi, hijiyenist, hasta gibi ilgili tüm kişilerin göz koruyucusunu takmalarını kuvvetle tavsiye ederiz.

Bakteriyel veya viral enfeksiyon ve diş tozu teneffüs etme riskini sınırlamak için dişçi ve hijiyeniste koruyucu güvenlik maskesini takmalarını öneririz.

Hastanın kontak lensleri veya gözlükleri tedavi esnasında kirlenebilir. Bunların çıkartılmasını tavsiye ederiz.



FB-304_Seite_2015-11-16_13-38.indd 7 2/12/2015 3:38:54 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice



Rinsing the patient mouth before treatment for at least 30 seconds with an antibacterial solution will greatly prevent bacteria development during the treatment.

We strongly recommend applying Vaseline® on the patient's lips in order to avoid their getting dried and chapped.

The cotton rollers stop the flow of saliva, part the lips and protect the gums.

Πριν από τη θεραπεία, η έκπλυση του στόματος του ασθενή με αντιβακτηριδιακό διάλυμα επί τουλάχιστον 30 δευτερόλεπτα αποτρέπει σημαντικά την ανάπτυξη βακτηριδίων κατά τη διάρκεια της θεραπείας.

Συνιστούμε ιδιαίτερα την εφαρμογή Vaseline® στα χείλη του ασθενούς για να αποτραπεί το στέγνωμα και σκάσιμό τους.

Το τυλιγμένο βαμβάκι σταματά το τρέξιμο σαλιών, ανοίγει τα χείλη και προστατεύει τα ούλα.

Przepłukiwanie jamy ustnej pacjenta przed zabiegiem przez okres co najmniej 30 sekund środkiem antybakteryjnym znacznie zmniejsza ryzyko rozwoju bakterii w trakcie trwania zabiegu.

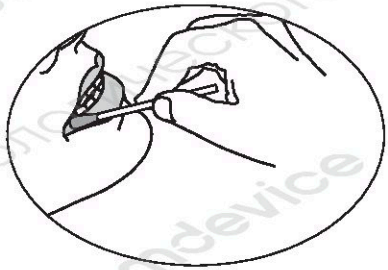
Zaleca się natłuścić usta pacjent np. Vaseline® w celu uniknięcia wysuszenia i pęknięć.

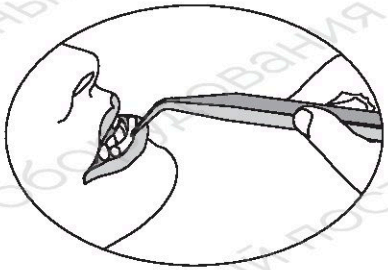
Do ochrony tkanek miękkich i ograniczenia napływu śliny w trakcie zabiegu można użyć wacików lub gazy.



FB-304_Eng_2015_11_05.indd 8 2/12/2015 3:38:54 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice





☞ Полоскание рта пациента перед лечением не менее 30 секунд антибактериальным раствором в значительной степени воспрепятствует.

☞ Мы настоятельно рекомендуем, чтобы пациент смазал губы Vaseline® с целью избежания их высыхания и обветривания.

☞ Ватные тампоны останавливают слюноотделение, разъединяют губы и защищают десны.

☞ Vypláchnutí úst pacienta před ošetřením po dobu nejméně 30 sekund s antibakteriálním roztokem pro zajistí vyšší prevenci rozvoje bakterií během ošetření.

☞ Důrazně doporučujeme nanést přípravek Vaseline® na rty pacienta, abyste předešli jejich vysušení a popraskání.

☞ Vatové válečky brání vytékání slin, oddělují rty a chrání dásně.

☞ Tedavi öncesinde hastanın ağzının en az 30 saniye solüsyon ile çalkalanması tedavi sırasında bakteri üremesini büyük ölçüde önleyecektir.

☞ Müşterinin dudaklarına kuruyup çatlamayı önlemek için Vaseline® sürmenizi kuvvetle öneririz.

☞ Pamuk rulolar tükürüğün akmasını önler, dudakları ayırır ve diş etlerini korur.



FB-304_Text_2015-11-05_15-38-48.indd 9 2/12/2015 3:38:48 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Treatment

## Θεραπεία

## Leczenie



Position the pump in such a way to have a sublingual pumping.

☞ Use the high-speed evacuator of your dental unit to evacuate the air/powder mixture deviated by the treated tooth.

☞ The handpiece and the high-speed evacuator must always be handled by the same operator. The high-speed evacuator is thus directed in an optimal way towards the nozzle.

Τοποθετήστε την αντλία με τρόπο ώστε να γίνεται υπογλώσσια άντληση.

☞ Χρησιμοποιήστε τον εκκενωτή υψηλής ταχύτητας της οδοντιατρικής μονάδας σας για να εκκενώσετε το μείγμα αέρα/κονίας που δημιουργείται από το περιποιούμενο δόντι.

☞ Η μονάδα και ο εκκενωτής υψηλής ταχύτητας πρέπει να τα χειρίζεται πάντα το ίδιο άτομο. Έτσι, ο εκκενωτής υψηλής ταχύτητας στρέφεται με βέλτιστο τρόπο προς το ακροφύσιο.

Umieścić ślinociąg pod językiem w ustach pacjenta.

☞ W czasie stosowania piaskarki używać ssaka o dużej mocy, co umożliwi usunięcie proszku pozostającego po zabiegu.

☞ Końcówka ssaka i piaskarka powinny być obsługiwanie przez tę samą osobę. W ten sposób dysza ssaka jest ustawiona pod odpowiednim kątem względem dyszy piaskarki.



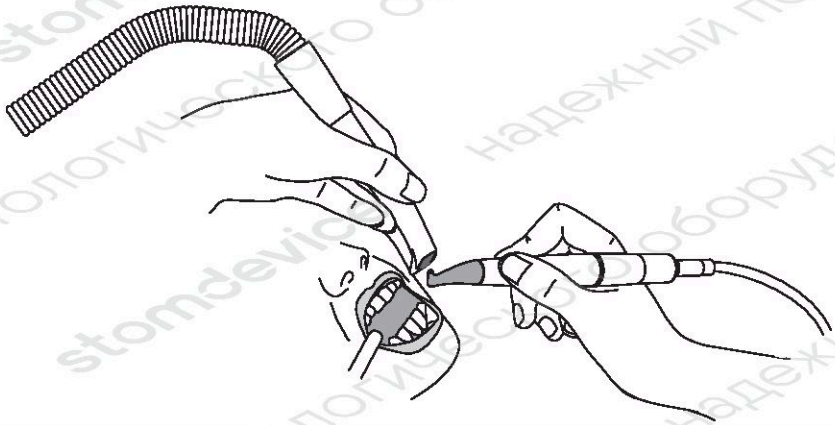
FB-304_Seite_2015_11_05_10_45.indd 10 2/11/2015 3:58:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Использование

## Léčba

## İşleme



Разместите насос таким образом, чтобы производить отсасывание из-под языка.

Используйте высокоскоростной откачивающий насос Вашей стоматологической установки для удаления смеси воздуха/порошка, отраженной от зуба.

С наконечником и высокоскоростным откачивающим насосом всегда должен работать один и тот же оператор. При этом высокоскоростной откачивающий насос устанавливается оптимальным образом в направлении насадки.

Umístěte pumpu k odsávání pod jazyk.

Použijte vysokorychlostní odsávačku dentální jednotky k odstranění směsi vzduchu a prášku, která vznikla při ošetření zubu.

Násadec a vysokorychlostní odsávačku musí ovládat jedna osoba. Tímto způsobem je vysokorychlostní odsávačka optimálně nasměrována směrem k trysce.

Pompayı dil altı pompalamasının işleyebileceği şekilde yerleştirin.

Tedavi edilen dişten hava/diş tozu karışımını çıkartmak için diş ünitenizin yüksek hızdaki tükürük çekicisini kullanın.

Cihaz ve yüksek hızdaki tükürük çekicisi daima aynı kişi tarafından kullanılmalıdır. Yüksek hızdaki tükürük çekici, böylece memeye en uygun şekilde yönlendirilmiş olur..



FB-304_Seite_2015-11-05_13-03.indd 11 2/12/2015 3:03:51 PM

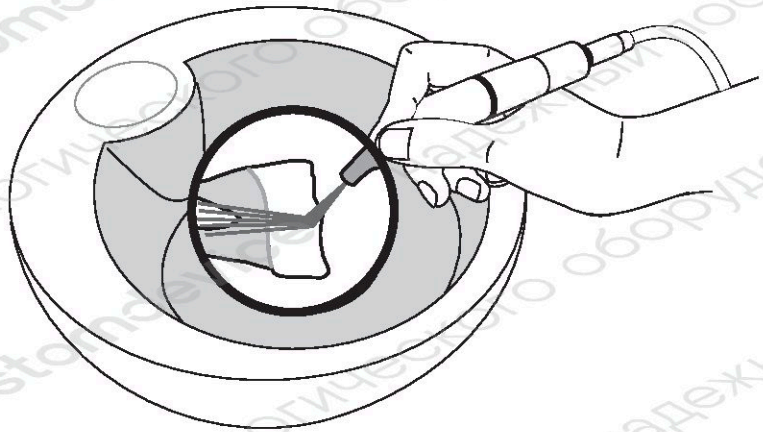
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Handling and setting water/air

## Χειρισμός και ρύθμιση νερού/αέρα

## Regulowanie przepływu wody/powietrza



Familiarize yourself with the use of the handpiece by cleaning a yellow coin or an extracted tooth.

☞ You can modulate the result according to the adjustments:

- Increasing the air pressure increases the cleaning effect and reduces the polishing effect
- Increasing the water flow rate increases the polishing effect and reduces the cleaning effect.

Εξοικειωθείτε με τη χρήση της μονάδας καθαρίζοντας ένα κίτρινο κέρμα ή ένα βγαλμένο δόντι.

☞ Μπορείτε να ρυθμίσετε το αποτέλεσμα κάνοντας τις εξής ρυθμίσεις:

- Η αύξηση της πίεσης αέρα αυξάνει το αποτέλεσμα καθαρισμού και μειώνει το αποτέλεσμα στίλβωσης
- Η αύξηση της ταχύτητας ροής νερού αυξάνει το αποτέλεσμα στίλβωσης και μειώνει το αποτέλεσμα καθαρισμού.

Zaleca się wypróbowanie działania piaskarki na pokrytej nalotem monecie lub modelu zębów.

☞ Istnieje możliwość zmiany efektu działania piaskarki w trakcie pracy zgodnie z następującymi ustawieniami:

- Zwiększenie ciśnienia powietrza wzmacnia efekt czyszczący a redukuje polerujący.
- Zwiększenie przepływu strumienia wody wzmacnia efekt polerujący a redukuje czyszczący.

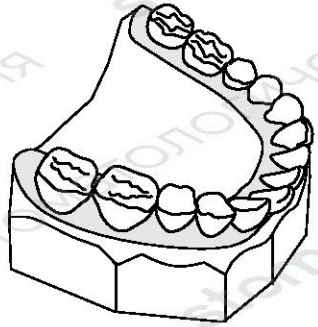


FB-304_Seite_2015-11-05_13-38-48.indd 12 2/12/2015 3:38:48 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Управление и настройка подачи воды/воздуха

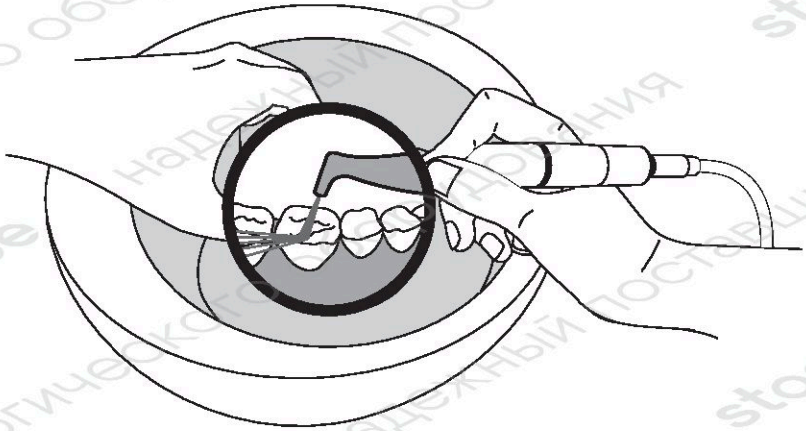


Познакомьтесь с использованием устройства путем очистки желтой монетки или удаленного зуба.

Вы можете модулировать результат с учетом регулировки:

- Увеличение давления воздуха увеличивает чистящий эффект и уменьшает эффект полировки
- Увеличение скорости потока воды увеличивает эффект полировки и уменьшает чистящий эффект.

## Manipulace a nastavení vody/vzduchu



Seznamte se s používáním násadce tak, že zkusíte vyčistit žlutou minci nebo extrahovaný zub.

Výsledek můžete ovlivnit pomocí jednotlivých nastavení:

- Zvýšením tlaku vzduchu zvýšíte účinek čištění a snížíte účinek leštění.
- Zvýšením proudu vody zvýšíte účinek leštění a snížíte účinek čištění.

## Su/hava ayarı ve kullanımı

Sarı bir madeni para veya çekilmiş bir dişi temizleyerek aygıtın kullanımına kendinizi alıştırın.

Sonucu ayarlara göre düzenleyebilirsin:

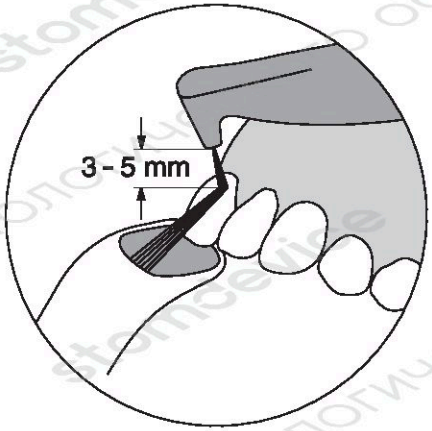
- Hava basıncını yükseltme temizleme etkisini arttırırken parlatma etkisini azaltır.
- Suyun akış değerini yükseltme parlatma etkisini arttırırken temizleme etkisini azaltır



FB-304_Text_2015-11-05_RUS_CZE_TUR.indd 13 2/12/2016 3:38:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Working technique

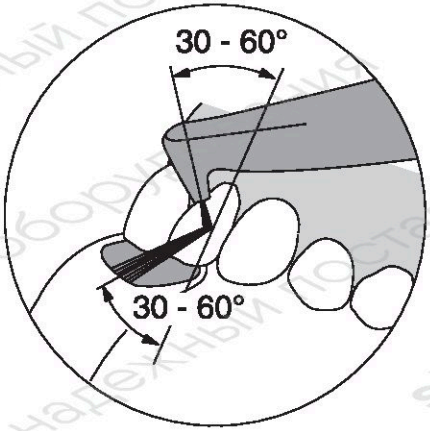



Direct the nozzle strictly towards the surface of the tooth. Respect a distance of 3 to 5 mm.

You can vary the angle between nozzle and tooth from 30 to 60 degrees. The flatter is the angle, the larger is the area cleaned.

During treatment, direct the high-speed pump towards the air/powder jet deviated by the tooth. The angle of reflection is identical to the angle of incidence.

## Τεχνική εργασίας




Στρέφετε το ακροφύσιο αυστηρά προς την επιφάνεια του δοντιού. Τηρείτε απόσταση 3 έως 5 mm.

Η γωνία μεταξύ του ακροφυσίου και του δοντιού μπορεί να κυμαίνεται μεταξύ 30 και 60 μοιρών. Όσο πιο μικρή είναι η γωνία, τόσο μεγαλύτερη επιφάνεια καθαρίζεται.

Κατά τη διάρκεια της θεραπείας, στρέφετε την αντλία υψηλής ταχύτητας προς τη ριπή αέρα/κονίας που εκτρέπεται από το δόντι. Η γωνία ανάκλασης είναι ταυτόσημη με τη γωνία επίπτωσης.

## Technika pracy

Skierować dyszę prosto powierzchnię zębów. Trzymać ją w odległości 3 - 5 mm od zębów.

Kąt pomiędzy dyszą a zębami powinien być utrzymany pomiędzy 30° a 60°. Im bardziej płaski kąt tym większa powierzchnia będzie oczyszczona.

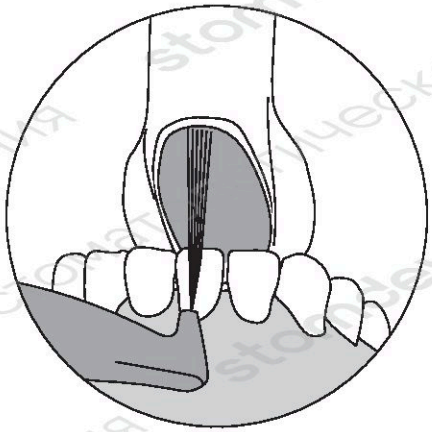
W czasie zabiegu trzymać ssak pod kątem odbicia proszku. Kąt odbicia odpowiada kątowi padania.



FB-304_Seite_2015-11-05_13-01-45.indd 14 2/12/2015 3:38:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Методика работы

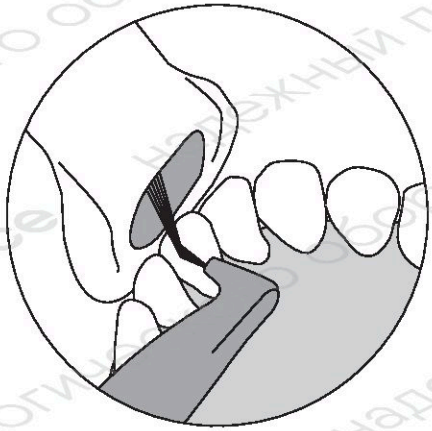


Направьте насадку строго непосредственно к поверхности зуба. Соблюдайте расстояние от 3 до 5 мм.

Вы можете изменять угол между насадкой и зубом от 30 до 60 градусов. Чем более развернутым является угол, тем больше площадь очистки.

Во время лечения направьте высокоскоростной насос в направлении струи воздуха/порошка, отклоняемой зубом. Угол отражения идентичен углу падения.

## Pracovní technika

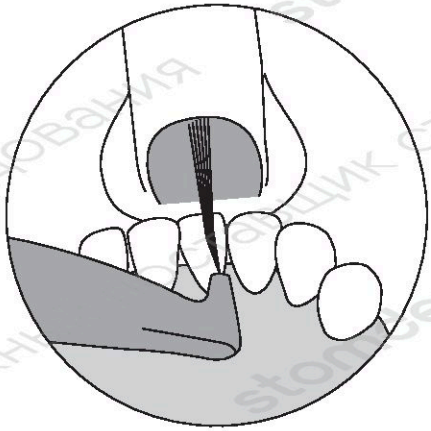


Zamiřte trysku přímo k povrchu zubu, od rýhy po okraj řezací plochy. Dodržujte vzdálenost 3 až 5 mm.

Úhel mezi tryskou a zubem musí být nastaven na 30 až 60 stupňů. Čím je úhel menší, tím větší plochu vyčistíte.

Během ošetření namiřte vysokorychlostní odsávačku k proudu vzduchu/prášku, který se odráží od zubu. Úhel odrazu je shodný s úhlem dopadu.

## Teknik Çalışma



Memeyi tamamen dişin yüzeyine doğrultun. 3 - 5 mm mesafede tutmaya dikkat edin.

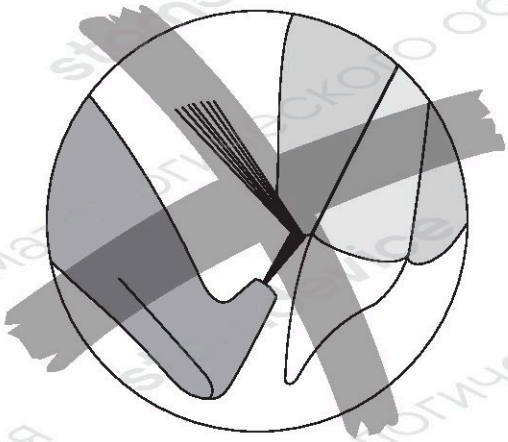
Memeyle diş arasındaki 30 ile 60 derece arasında değiştirebilirsiniz. Açı temizlenen alan genişliğini ayarlar.

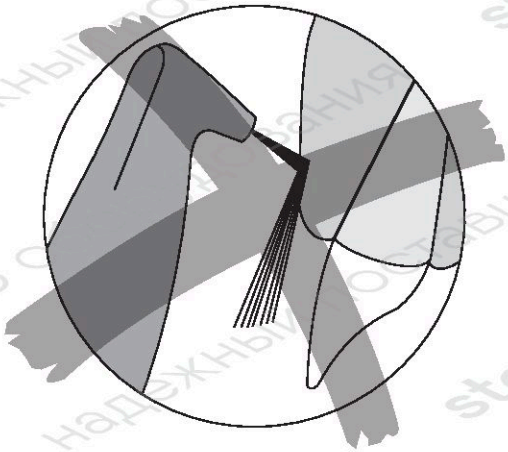
Tedavi sırasında yüksek hızdaki pompayı dişten hava/diş tozu atımını ayıracak şekilde doğrultun. Yansıma açısı gelme açısıyla birdir.



FB-304_Seite_015_165_RUS.indd 15 2/12/2015 3:58:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice





The air/powder jet is powerful. It can cause injury to the gums or an emphysema caused by the introduction of air into the soft tissue spaces. It is strongly recommended that the operator never direct the nozzle directly at the gum tissue or into the gingival sulcus.

Proceed with small circular motions for the treatment. Polish all dental surfaces after the treatment by setting the water flow rate to maximum

Η ριπή αέρα/κονίας είναι ισχυρή. Μπορεί να προκαλέσει βλάβη στα ούλα ή εμφύσημα λόγω εισαγωγής κονίας στους χώρους μαλακών ιστών. Συνιστάται ιδιαίτερα ο χειριστής να μην στρέφει ποτέ το ακροφύσιο απευθείας στον ιστό των ούλων ή στο αυλάκι των ούλων.

Κατά τη διάρκεια της θεραπείας, στρέφετε την αντλία υψηλής ταχύτητας προς τη ριπή αέρα/κονίας που εκτρέπεται από το δόντι. Η γωνία ανάκλασης είναι ταυτόσημη με τη γωνία επίπτωσης.

Strumień powietrza/proszku jest bardzo silny. Może spowodować uszkodzenie i okaleczenie dziąseł na skutek wprowadzenia do kieszonek. Zaleca się nie kierować dyszy piaskarki w stronę dziąseł w czasie zabiegu.

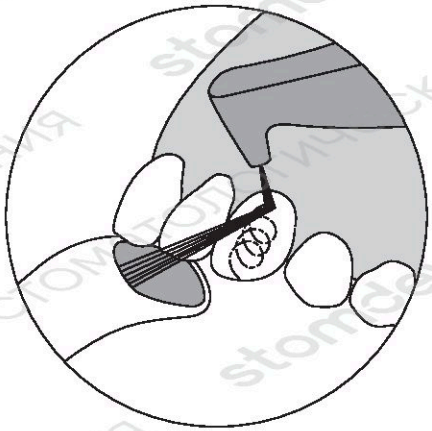
Poruszać dyszą małymi okrężnymi ruchami. Zakończyć zabieg wypolerowaniem powierzchni zębów ustawiając największą prędkość strumienia wody.

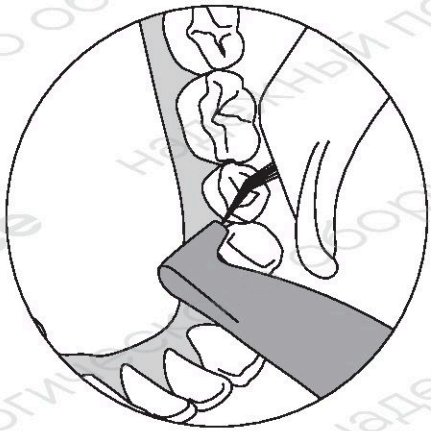


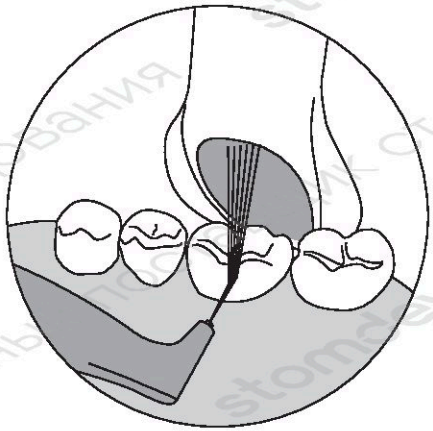
FB-304_Instr_2015_11_GB.indd 16 2/12/2015 3:38:51 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice







Струя воздуха/порошка является мощной. Она может причинить вред деснам или вызвать эмфизему по причине попадания воздуха в места мягких тканей. Настоятельно рекомендуется, чтобы оператор никогда не направлял патрубок непосредственно на десенную ткань или в десенную борозду.

Во время лечения делайте небольшие круговые движения. В кон це лечения отполируйте всю зубную поверхность путем установки максимальной скорости подачи воды.

Proud vzduchu/prášku je velmi silný. Může vyvolat poranění dásní nebo rozedmu plic vlivem průniku vzduchu do měkkých tkání. Důrazně doporučujeme nesměřovat trysku na tkáň dásní nebo na gingivální sulkus.

Ošetření provádějte pomocí malých kruhových pohybů. Po ošetření vyčistěte všechny plochy zubů tak, že nastavíte proud vody na maximum.

Hava/diş tozu atımı kuvvetlidir. Bu, diş etlerine zarar verebilir ve hassas doku alanlarına havanın girişiyle şişme meydana gelebilir. Kullanıcının asla memeyi doğrudan dişeti dokusuna veya dişeti oluğuna doğrultmaması kuvvetle önerilmektedir.

Tedavi sırasında küçük dairesel hareketler yapın. Tedavinin sonunda suyun akış değerini maksimuma ayarlayarak tüm dişleri parlatın.



FB-304_Text_2015-11-05_AB.indd 17 2/12/2016 3:38:51 PM

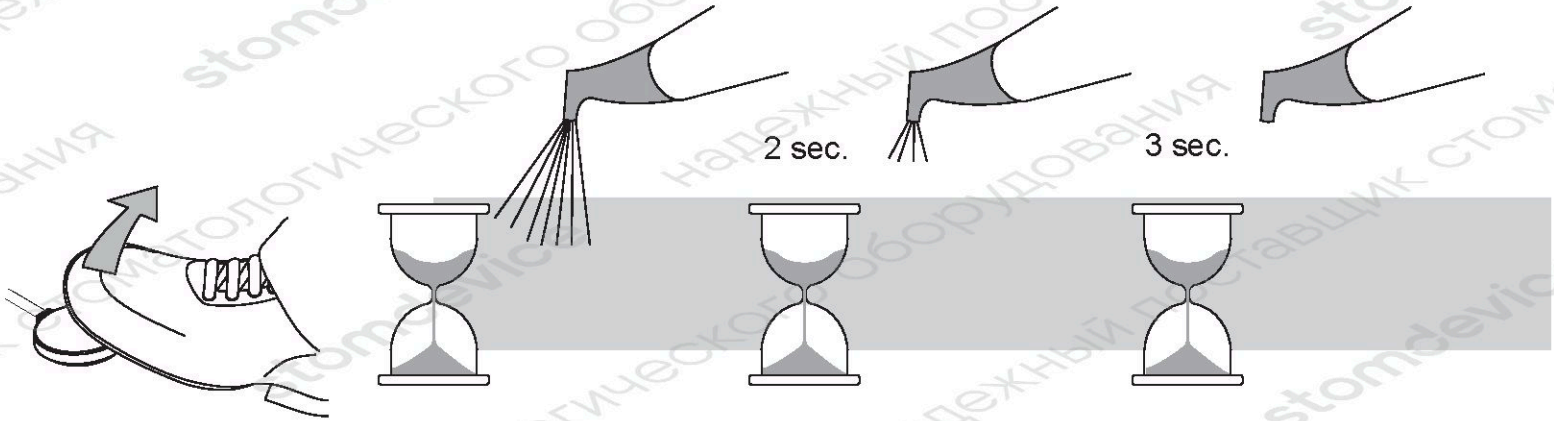
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Precautions to be taken at the end of the treatment

## Προφυλάξεις που πρέπει να λαμβάνονται στο τέλος της θεραπείας

## Zasady bezpieczeństwa po zakończeniu zabiegu




When the foot is lifted of the foot pedal, the air/powder jet continues for a few more seconds. End the treatment taking this time frame into account.

The nozzle can be introduced into the high-speed evacuator still in the patient mouth. This allows time for the unit to decompress with no risk of hurting soft tissues.

Όταν βγάζετε το πόδι σας από τον ποδομοχλό, η ροή αέρα/κονίας συνεχίζεται για μερικά δευτερόλεπτα. Μπορείτε να ολοκληρώσετε τη θεραπεία σας λαμβάνοντας υπόψη αυτό το χρόνο.

Μπορείτε επίσης να εισάγετε το ακροφύσιο που είναι ακόμα στο στόμα του ασθενή στον εκκενωτή υψηλής ταχύτητας. Αφήστε λίγο χρόνο για να αποσυμπιεστεί η μονάδα, για να μην κάνετε βλάβη στο στόμα του ασθενή.

Po zdjęciu nogi z pedału sterującego strumień powietrza/proszku wydostaje się z dyszy jeszcze przez parę sekund. Można ten czas wykorzystać na dokończenie zabiegu.

Można również skierować dyszę do wlotu ssaka w celu pozbycia się mieszaniny z przewodów bez ryzyka uszkodzenia tkanki miękkiej.

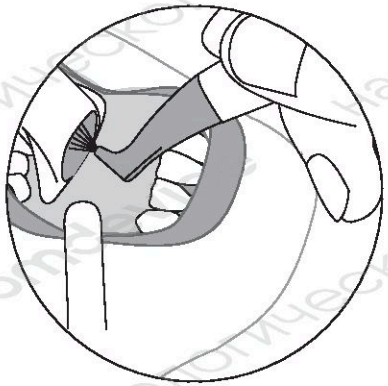


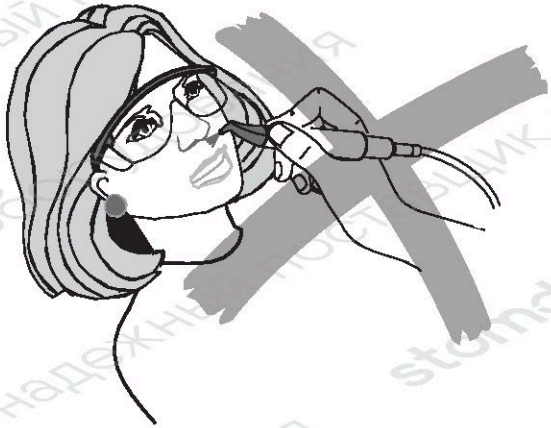
FB-304_EGE_2015_A4.indb 18 2/12/2015 3:38:58 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

## Меры предосторожности, принимаемые в конце лечения

## Opatření, která jsou nezbytná při dokončování ošetření

## Tedavinin sonunda alınacak önlemler





Когда Вы убираете ногу с педали управления, струя воздуха/порошка будет идти еще несколько секунд. Вы можете закончить лечение с учетом этих секунд.

Когда насадка находится ворту пациента, Вы можете вставить ее в высокоскоростной откачивающий насос. Дайте устройству немного времени для понижения давления, не подвергая при этом риску травмы ротовую полость пациента.

Když sundáte nohu z pedálu, proud vzduchu/prachu bude ještě několik sekund pokračovat. Na konci ošetření je nutno vzít tuto skutečnost do úvahy.

Trysku lze nasadit do vysokorychlostní odsávačky, která je stále v ústech pacienta. To umožní dekompresi přístroje, aniž by hrozilo poranění měkkých tkání.

Ayağınızı kontrol pedalından kaldırdığınızda hava/diş tozu atımı birkaç saniye devam eder. Tedaviyi bu saniyeleri hesaba katarak bitirebilirsiniz.

Memeyi de henüz hastanın ağzında bulunan yüksek hızdaki tükürük çekicinin içine sokabilirsiniz. Basıncı düşürme birimine biraz süre verin, böylece hastanın ağzına zarar verme riski olmaz.



FB-304_Text_2015-11-05_RUS_CZE_TUR.indd 19 2/1/2016 3:58:51 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Fluoride Application



After completion of treatment, the patient can do a final rinse.

After the treatment, the teeth are practically free from mucin. It is thus advised to carry out a topics application of fluorine. It is then important to use a colourless fluoride.

## Εφαρμογή φθορίου

Μετά την ολοκλήρωση της θεραπείας, ο ασθενής μπορεί να κάνει μια τελευταία έκπλυση.

Μετά την θεραπεία, τα δόντια δεν έχουν πια σχεδόν καθόλου βλεννίνη. Για το λόγο αυτό συνιστάται να κάνετε τοπική εφαρμογή φθορίου. Είναι σημαντικό να χρησιμοποιείτε άχρωμο φθόριο.

## Fluoryzacja

Po zakończeniu zabiegu pacjent powinien wypłukać usta wodą.

Po zabiegu wskazana jest fluoryzacja zębów ze względu na brak osłonki na zębach. Ważne jest użycie fluoru o naturalnym kolorze.



FB-304_Seite_2015_11_05_EB.indd 20 2/1/2016 3:38:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Применение фтора

## Aplikace fluoru

## Fluorid Uygulaması




После окончания процедуры пациент может провести заключительное ополаскивание.

После процедуры на зубах практически не остается муцин. В связи с этим рекомендуется местное применение фтора. Важно использовать бесцветный фтор.

Po závěrečném vyčištění doporučujeme, aby si pacient vypláchl ústa.

Po ošetření jsou zuby prakticky zbaveny mucinu. Doporučujeme proto provést místní aplikaci fluoru. Je nezbytné používat bezbarvý fluor.

Tedavinin bitiminden sonra, hasta son bir ağız çalkalaması yapabilir.

Tedaviden sonra, dişler tamamen musinden muaftırlar. Fluorid uygulamasının bu şekilde gerçekleştirilmesi tavsiye edilir. Bunun için renksiz fluorid kullanımı önemlidir.



FB-304_Seite_2015_11_05_RU.indd 21 2/12/2015 3:38:51 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Patient Information



After the treatment, the teeth are clean and the dental cuticule is completely eliminated. Its reconstitution by salivary proteins requires between 2 and 3 hours. During this time, the teeth do not have any more natural protection with respect to coloring.

Tell the patient that during 2 to 3 hours following treatment, he should neither smoke, nor consume food or drinks which could strongly color the teeth (tea, coffee...).

## Πληροφορίες για τον ασθενή

Μετά τη θεραπεία, τα δόντια είναι καθαρά και το οδοντικό υμένιο έχει αφαιρεθεί τελείως. Ο επανασχηματισμός του με πρωτεΐνες του σαλιού απαιτεί από 2 έως 3 ώρες. Εντωμεταξύ, τα δόντια δεν έχουν πια καμία φυσική προστασία σε σχέση με το χρώμα τους.

Εξηγήστε στον ασθενή ότι επί 2 έως 3 ώρες μετά τη θεραπεία, δεν θα πρέπει ούτε να καπνίσει, ούτε να φάει ή να πιει τίποτα που να μπορεί να χρωματίσει τα δόντια (τσάι, καφέ κλπ).

## Informacje dla pacjentów

Po zabiegu zęby są całkowicie oczyszczone i pozbawione jakiejkolwiek ochrony. Proteiny występujące w ślinie potrzebują 2 - 3 godzin na odbudowę warstwy ochronnej i dlatego zęby w tym czasie nie mają żadnego naturalnego zabezpieczenia przed przebarwieniami.

Ostrzec pacjenta przed paleniem, piciem kawy i herbaty oraz jedzeniem produktów zawierających barwniki w ciągu 2 - 3 godzin po zabiegu.



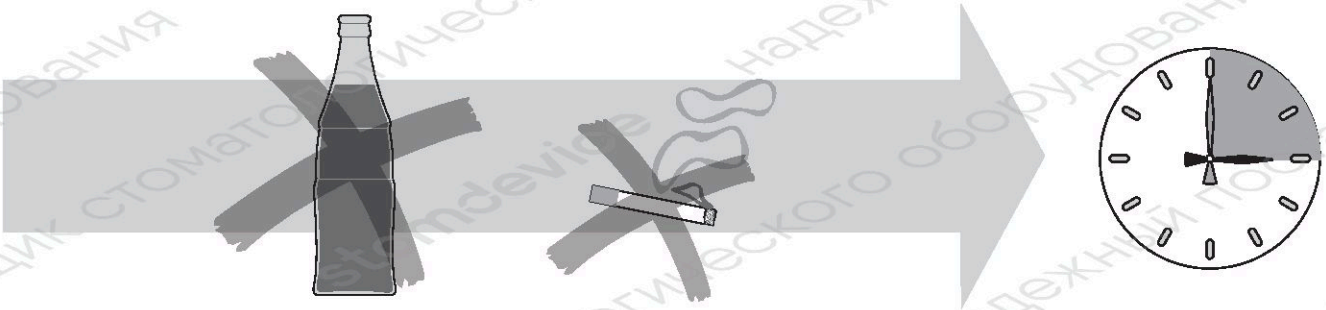
FB-304_Text_2015-11-05_10-48.indd 22 2/1/2016 3:58:51 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Информация для пациента

## Informace o pacientovi

## Hasta için Bilgiler



После процедуры зубы становятся чистыми и кутикула зуба полностью удалена. Ее восстановление с помощью белков в слюне требует от 2 до 3 часов. В течение этого времени у зубов нет больше никакой естественной защиты в отношении приобретения цвета.

Сообщите своему пациенту, что в течение 2 – 3 часов после процедуры ему не следует курить, потреблять еду или напитки, которые могут в значительной степени окрасить зубы (чай, кофе...).

Po ošetření jsou zuby čisté a zubní kutikula je dokonale odstraněna. Její obnova pomocí slinných bílkovin vyžaduje 2 až 3 hodiny. Během této doby jsou zuby ponechány zcela bez přirozené ochrany před zabarvením.

Informujte pacienta, že po dobu 2 až 3 hodin po ošetření by neměl kouřit ani konzumovat jídlo či nápoje s možným zabarvovacím účinkem (např. čaj, kávu, víno, limonádu...).

Tedaviden sonra, dişler artık temizdirler ve üst tabaka tamamen çıkarılmıştır. Tükürük proteinleriyle güçlenmeleri 2 - 3 saat gerektirir. Bu süreçte dişlerin renk vermelerinin dışında hiçbir doğal koruyucuları yoktur.

Hastanıza tedaviden sonra 2 -3 saat süresince sigara kullanmaması ve de dişlerinin rengini bozacak hiçbir şey yiyip içmemesini (çay, kahve...) belirtin.

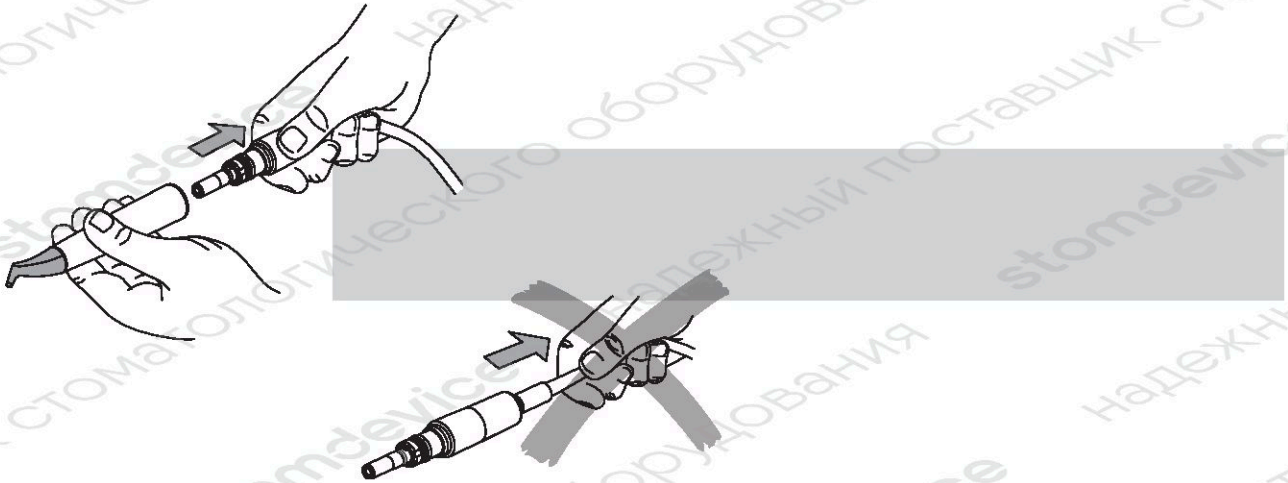


https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## CLEANING, DISINFECTING AND STERILIZING

### Cleaning the handpiece cord



⚠ Wipe the surface of the cord with 70% isopropyl alcohol or a disinfection wipe with proven efficacy.

⚠ Follow carefully the instructions provided by the disinfection solution manufacturer.

## ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ

### Του καλωδίου

⚠ Σκουπίστε την επιφάνεια με 70% ισοπροπυλική αλκοόλη ή με απολυμαντικό πανάκι αποδεδειγμένης αποτελεσματικότητας.

⚠ Ακολουθήστε προσεκτικά τις οδηγίες του παρασκευαστή του απολυμαντικού διαλύματος.

## CZYSZCZENIE, DEZYNFEKCJA I STERYLIZACJA

### Przewodu

⚠ Przetrzeć powierzchnię chusteczką nasączoną 70% alkoholem izopropylowym lub chusteczką dezynfekującą o udowodnionej skuteczności

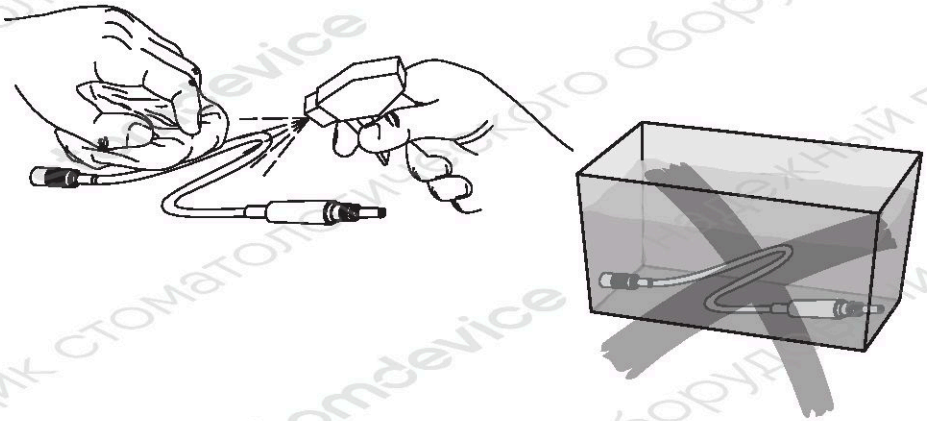
⚠ Należy postępować zgodnie z instrukcjami dostarczonymi przez producenta środka dezynfekującego.



FB-304_Eng_2015-11-05_10-48.indd 24 2/12/2015 3:49:41 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

## ОЧИСТКА, ДЕЗИНФЕКЦИЯ И СТЕРИЛИЗАЦИЯ

**Шланга**



⚠ Протрите поверхность дезинфицирующей салфеткой (70% изопропил) с доказанной эффективностью.

⚠ Внимательно следуйте инструкциям, предоставленнням производителем дезинфицирующего раствора.

## ČIŠTĚNÍ, DEZINFEKCE A STERILIZACE

**Hadičky**

⚠ Otřete povrch 70% izopropylalkoholem nebo dezinfekčním ubrouskem s ověřenou účinností.

⚠ Důsledně dodržujte pokyny výrobce dezinfekčního roztoku.

## TEMİZLİK, DEZENFEKSİYON VE STERİLİZASYON

**Kablonun**

⚠ Yüzeyi etkisi ispatlanmış bir dezenfektan veya %70 izopropil alkol ile silin.

⚠ Dezenfeksiyon solüsyonu üreticisi tarafından tedarik edilen talimatları dikkatli bir şekilde uygulayın.

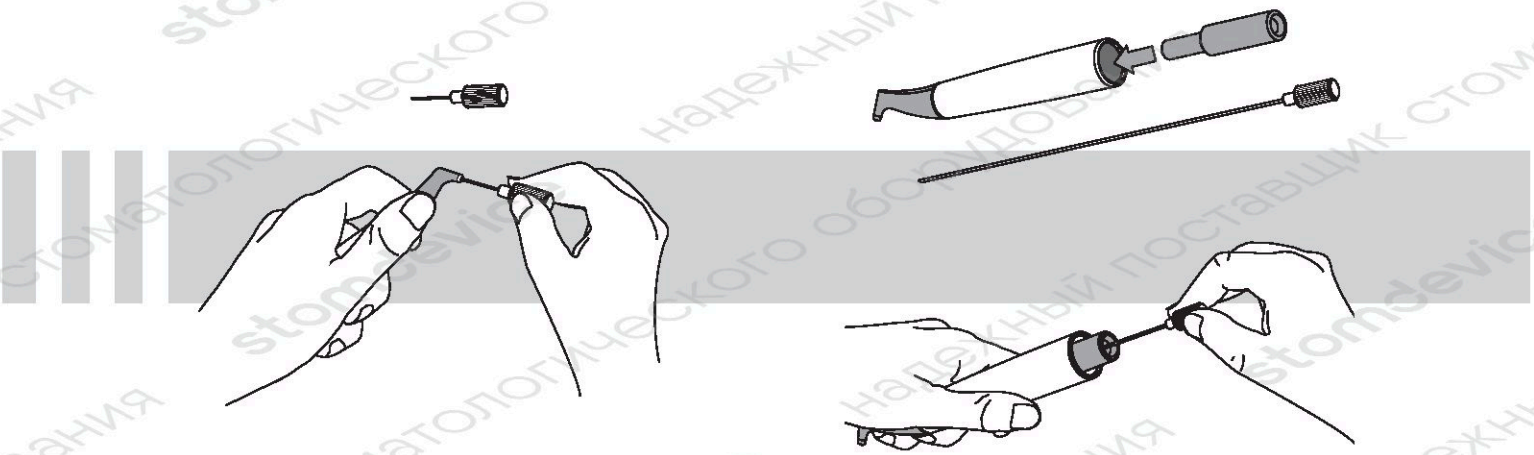


FB-304_Sterilization_Manual_RU.indd 25 2/12/2015 3:39:41 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Cleaning the handpiece with needles



Remove the residual powder present in the tubes by using the cleaning needles. Proceed with precaution and do not use force because the needles can easily break. Use only the tools provided.

Please follow the recommendations of the Reprocessing Instructions manual delivered with your product regarding the procedures for cleaning, disinfecting, sterilizing and packing of the components.

Clean the handpiece with running water before disinfection.

## Καθαρισμός του εξαρτήματος χειρός με βελόνες

Αφαιρείτε την κονία που έχει μείνει στους σωλήνες με τις παρεχόμενες βελόνες. Δουλεύετε με προφύλαξη και μην ζορίζετε τις βελόνες διότι μπορεί να σπάσουν. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τα παρεχόμενα εργαλεία.

Τηρήστε τις συστάσεις του εγχειριδίου οδηγιών επανεπεξεργασίας που συνοδεύει το προϊόν σας, σε ό,τι αφορά τις διαδικασίες καθαρισμού, απολύμανσης, αποστείρωσης και συσκευασίας των εξαρτημάτων.

Καθαρίζετε το απολυμασμένο εξάρτημα χειρός με νερό της βρύσης πριν την αποστείρωση.

## Czyszczenie rękojeści za pomocą igieł

Pozostałości proszku usunąć przy pomocy dostarczonych igieł. Nie używać nadmiernej siły ze względu na ryzyko złamania igieł. Stosować wyłącznie oryginalne igły dostarczone łącznie z piaskarką.

Należy stosować się do zaleceń znajdujących się w instrukcji regeneracji dostarczanej z produktem, w zakresie procedur dotyczących czyszczenia, dezynfekcji, sterylizacji oraz pakowania elementów składowych.

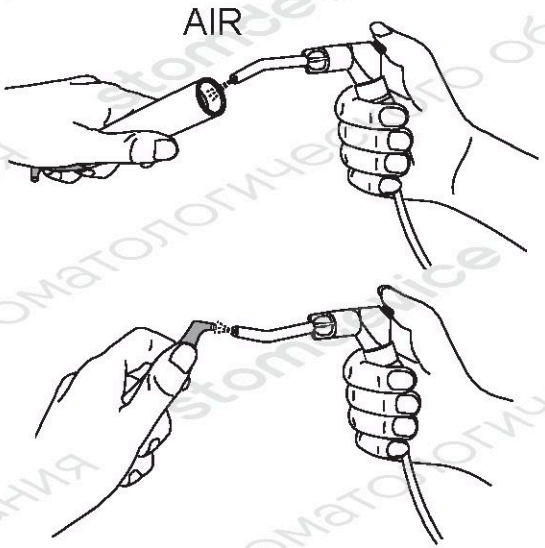
Przed sterylizacją umyć zdezynfekowaną dyszę pod bieżącą wodą.



FB-304_Text_2015-11-05_13-04-48.indd 26 2/12/2015 3:04:48 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Очистка насадки иглами




Удалите остаток порошка в трубках с помощью чистящих игл. Действуйте осторожно и не применяйте силу, так как иглы легко ломаются. Используйте только предоставленные Вам инструменты.

Следуйте рекомендациям инструкций по переработке, поставляемым с вашим изделием, касательно процедур очистки, дезинфекции, стерилизации и упаковки компонентов.

Перед стерилизацией необходимо промыть дезинфицированный наконечник в проточной воде.

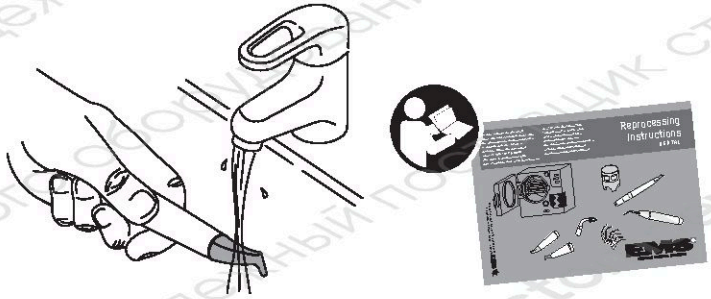
## Očištění násadce jehlami

Pomocí čistých jehel odstraňte zbytek prášku v trubičkách. Postupujte opatrně a nepoužívejte nadměrnou sílu, protože se jehly mohou snadno zlomit. Používejte pouze dodávané nástroje.

Při čištění, dezinfekci, sterilizaci a balení jednotlivých součástí, se prosím řiďte doporučeními uvedenými v příručce Pokyny pro regeneraci dodávané s výrobkem.

Před vydezinfikováním vyčistěte násadec tekoucí vodou.

## İğneli piyasemenin temizlenmesi




Kanallarda kalmış olan diş tozunu temizleme iğnelerini kullanarak çıkartın. İhtiyatlı davranın güç kullanmayın zira i ğneler kolaylıkla kırılabilir. Yalnızca bu amaçla size satılmış olan araçları kullanın.

Temizlik, dezenfeksiyon, sterilleştirme ve komponentlerin paketlenmesi ile ilgili olarak ürününüz ile gönderilen İşleme Talimatları kılavuzunda verilen önerileri takip edin.

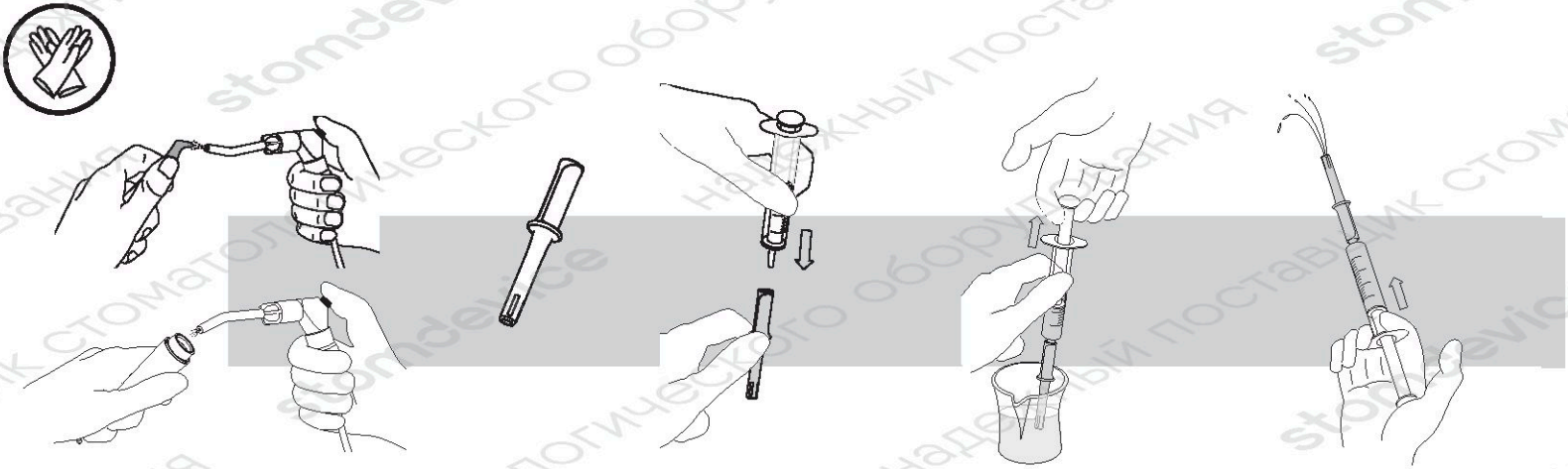
Sterilize etmeden önce dezenfekte edilmiş piyesameni akan suyla yıkayın.



FB-304_Rev_2015-11-05_AB.indd 27 2/12/2016 3:34:10 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Cleaning the handpiece with the Easy Clean



The EASY CLEAN is designed to unclog and to facilitate the cleaning of the EMS AIR-FLOW handpieces.

☞ The EASY CLEAN can be thermal disinfected and also sterilized at up to 135°C in the autoclave.

**Periodical cleaning of the handpiece using the EASY CLEAN.**

Rinse through central lumina in the normal direction of flow (no back rinsing) using a disposable syringe filled with more than 2 ml of drinking water quality applied to the purge adaptor.

After removing the EASY CLEAN, blow compressed air into the handpiece until completely dry inside the handpiece.

☞ It is recommended to perform a periodical cleaning once a week o after 15 treatments.



## Καθαρισμός του εξαρτήματος χειρός με το προϊόν Easy Clean

Το προϊόν EASY CLEAN προορίζεται για την αφαίρεση υπολειμμάτων και τον ευκολότερο καθαρισμό των εξαρτημάτων χειρός EMS AIR-FLOW.

☞ Το προϊόν EASY CLEAN μπορεί να υποβάλλεται σε θερμική απολύμανση και να αποστειρώνεται σε θερμοκρασία έως και 135°C στο αυτόκαυστο.

**Περιοδικός καθαρισμός του εξαρτήματος χειρός με το προϊόν EASY CLEAN**

Ξεπλύνετε την κεντρική εσωτερική κοιλότητα προς την κανονική κατεύθυνση ροής (όχι αντίστροφη έκπλυση) χρησιμοποιώντας σύριγγα μίας χρήσης γεμισμένη με τουλάχιστον 2 ml νερού βρύσης, την οποία έχετε προσαρτήσει στον προσαρμογέα καθαρισμού.

Μετά την απομάκρυνση του προϊόντος EASY CLEAN, διοχετεύστε πεπιεσμένο αέρα στο εσωτερικό του εξαρτήματος χειρός έως ότου αυτό στεγνώσει πλήρως.

☞ Συνισπάται να διενεργείτε τον καθαρισμό μία φορά την εβδομάδα ή μετά από 15 θεραπείες.

## Czyszczenie rękojeści za pomocą Easy Clean

EASY CLEAN jest przeznaczony do odblokowywania oraz ułatwienia czyszczenia rękojeści EMS AIR-FLOW.

☞ EASY CLEAN nadaje się do termicznej dezynfekcji oraz sterylizacji w temperaturze do 135°C w autoklawie.

**Okresowe czyszczenie rękojeści z wykorzystaniem EASY CLEAN**

Przepłukać przez środkowy prześwit w normalnym kierunku przepływu (bez płukania wstecznego) za pomocą strzykawki jednorazowej wypełnionej większą ilością niż 2 ml wody pitnej na adaptor oczyszczający.

**Po wyjęciu EASY CLEAN, przedmuchiwać sprężonym powietrzem w środku rękojeści do momentu jej całkowitego wysuszenia od wewnątrz.**

☞ Zaleca się przeprowadzanie okresowego czyszczenia raz w tygodniu lub po 15 zabiegach.

FB-304_Easy Clean_A5.indd 28 2/6/2015 3:39:48 PM

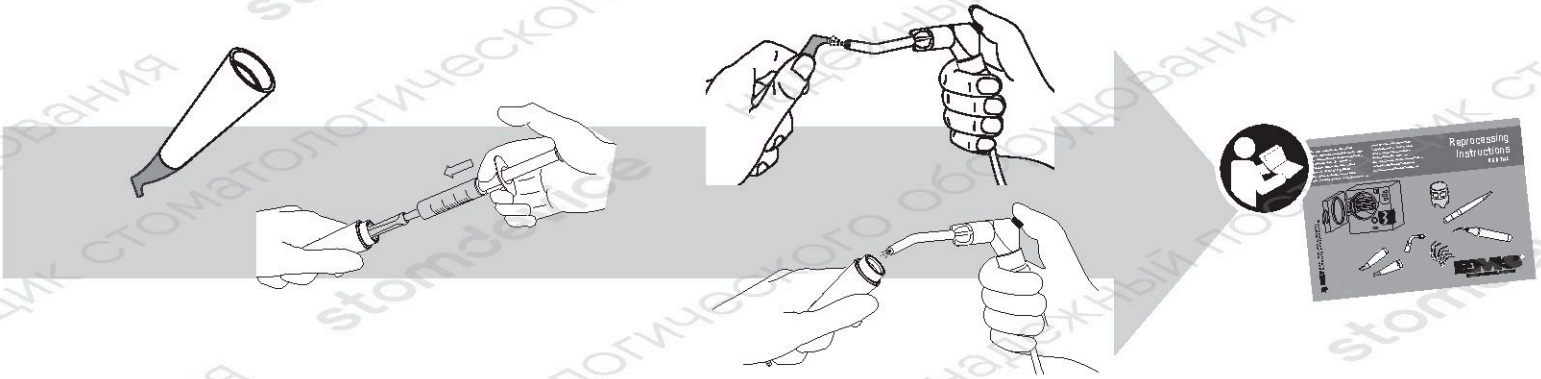
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Очистка насадки с помощью Easy Clean

## Očištění násadce s Easy Clean

## Easy Clean'li piyasemenin temizlenmes




EASY CLEAN предназначен для раскупорки и облегчения очистки насадок EMS AIR-FLOW.

☞ The EASY CLEAN может проходить термодезинфекцию и стерилизацию при температуре до 135°C в автоклаве.

**Периодическая чистка насадки с помощью EASY CLEAN**

**Промойте через центральный просвет в обычном** направлении потока (обратное промывание запрещено) с помощью съемного шприца, наполненного более чем 2 мл питьевой воды, пристыкованного к промывочному адаптеру.

АПосле удаления EASY CLEAN направьте сжатый воздух внутрь насадки до полного высушивания.

☞ Рекомендуется выполнять периодическую очистку один раз в неделю или после каждых 15 процедур.

Přípravek EASY CLEAN je určen k odblokování a snazšímu čištění násadců EMS AIR-FLOW.

☞ Přípravek EASY CLEAN lze tepelně dezinfikovat a sterilizovat až na 135 °C v autoklávu.

**EASY CLEAN kullanılarak el aletinin periyodik olarak temizlenmesi**

Temizleme adaptörüne uygulanan 2 ml'den fazla içme suyu doldurulan tek kullanımlık bir şırınga ile normal akış yönünde (geri durulama yok) merkezi luminadan durulayın.

Až demontujete EASY CLEAN, nasměrujte stlačený vzduch do násadce, dokud nebude jeho vnitřek dokonale suchý.

☞ 15 kez işlem yapıldıktan sonra haftada bir kez periyodik temizlik yapılması önerilir.

EASY CLEAN, EMS AIR-FLOW el aletlerinin temizlenmesini kolaylaştırmak ve tıkanıklıkları açmak için tasarlanmıştır.

☞ EASY CLEAN termal olarak dezenfekte edilebilir ve aynı zamanda otoklavda 135°C'ye kadar sterilize edilebilir.

EASY CLEAN kullanılarak el aletinin tıkanıklığının açılması

Basınçtan daha fazla kuvvet elde etmek için içme suyu doldurulan küçük bir şırınga (1 veya 2 ml) kullanın.

EASY CLEAN'i çıkardıktan sonra, piyasemenin içine, içi tamamen kuruyuncaya dek basınçlı hava üfleyin.

☞ 15 kez işlem yapıldıktan sonra haftada bir kez periyodik temizlik yapılması önerilir.



FB-304_Ext_2015_01_05.indd 29 2/1/2015 3:39:41 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Unclogging the handpiece using the EASY CLEAN

To get more force on the pressure use a small syringe (1 or 2 ml) filled with drink water.

Insert the assembled syringe with the EASY CLEAN into the handpiece lumina.

Press strongly if needed and maintain the pressure until the handpiece is unclogged (it can take 2 to 5 seconds) The water passing through the handpiece will dissolve completely the remaining powder inside the lumina and ensure an optimal function.

After unclogging the handpiece, apply the periodical cleaning.

☞ Unclog the handpiece before sterilizing.

## Αφαίρεση υπολειμμάτων από το εξάρτημα χειρός με το προϊόν EASY CLEAN

Για να αυξηθεί η ασκούμενη πίεση, χρησιμοποιήστε μικρή σύριγγα (1 ή 2 ml) γεμισμένη με νερό βρύσης.

Τοποθετήστε τη συναρμολογημένη σύριγγα με το προϊόν EASY CLEAN εντός της εσωτερικής κοιλότητας του εξαρτήματος χειρός.

Εάν χρειαστεί, πιέστε δυνατά και διατηρήστε την πίεση έως ότου διπιστώσετε ότι έχει ξεβουλώσει το εξάρτημα χειρός (2 έως 5 δευτερόλεπτα) Το νερό που διέρχεται από την εσωτερική κοιλότητα του εξαρτήματος χειρός διαλύει πλήρως τα υπολείμματα σκόνης, διασφαλίζοντας την άριστη λειτουργία του εξαρτήματος.

Μετά την απομάκρυνση των υπολειμμάτων από το εξάρτημα χειρός, διενεργείτε περιοδικό καθαρισμό.

☞ Πριν από την αποστείρωση, φροντίζετε ώστε να απομακρύνετε τυχόν υπολείμματα από το εξάρτημα χειρός.

## Odblokowywanie rękojeści z wykorzystaniem EASY CLEAN

Aby uzyskać większe ciśnienie, użyć małą strzykawkę (1 lub 2 ml) wypełnioną wodą pitną.

Umieścić strzykawkę z EASY CLEAN w prześwicie rękojeści.

Nacisnąć zdecydowanie, jeżeli jest to potrzebne i utrzymać nacisk do momentu odblokowania rękojeści (może to zająć od 2 do 5 sekund) Woda przepływająca przez rękojeść całkowicie rozpuści pozostały w prześwicie proszek i zapewni optymalne działanie rękojeści.

Po odblokowaniu rękojeści, przeprowadzić okresowe czyszczenie.

☞ Należy odblokować rękojeść przed rozpoczęciem sterylizacji.



FB-304_EASY_2015_A4_GB.indd 30 2/4/2015 3:39:41 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

**Устранение засоров с помощью EASY CLEAN**

Для получения большего напора используйте маленький шприц (1 или 2 мл) с питьевой водой.

Вставьте собранный шприц с EASY CLEAN в просвет насадки.

Сильно нажмите и поддерживайте давление до устранения засора насадки (это может занять 2-5 сек.). Вода, проходящая через насадку, полностью растворит остающийся внутри просвета порошок и обеспечит оптимальную работу устройства.

После прочистки насадки применяйте периодическую очистку.

☞ Устраните засоры в насадке перед стерилизацией.

**EASY CLEAN kullanılarak el aletinin tıkanıklığının açılması**

Basınçtan daha fazla kuvvet elde etmek için içme suyu doldurulan küçük bir şırınga (1 veya 2 ml) kullanın.

EASY CLEAN takılan şırıngayı el aleti luminasına geçirin.

Gerekirse güç kullanarak bastırın ve el aletinin tıkanıklığı açılıncaya kadar basınç uygulayın (2 - 5 saniye arasında sürebilir) El aletinden geçen su lumina içinde kalan tozu tamamen çözecek ve optimum çalışma elde edilmesini sağlayacaktır.

El aletinin tıkanıklığını açtıktan sonra, periyodik temizlik uygulayın.

☞ Sterilize etmeden önce el aletinin tıkanıklığını açın.

**EASY CLEAN kullanılarak el aletinin tıkanıklığının açılması**

Basınçtan daha fazla kuvvet elde etmek için içme suyu doldurulan küçük bir şırınga (1 veya 2 ml) kullanın.

EASY CLEAN takılan şırıngayı el aleti luminasına geçirin.

Gerekirse güç kullanarak bastırın ve el aletinin tıkanıklığı açılıncaya kadar basınç uygulayın (2 - 5 saniye arasında sürebilir) El aletinden geçen su lumina içinde kalan tozu tamamen çözecek ve optimum çalışma elde edilmesini sağlayacaktır.

El aletinin tıkanıklığını açtıktan sonra, periyodik temizlik uygulayın.

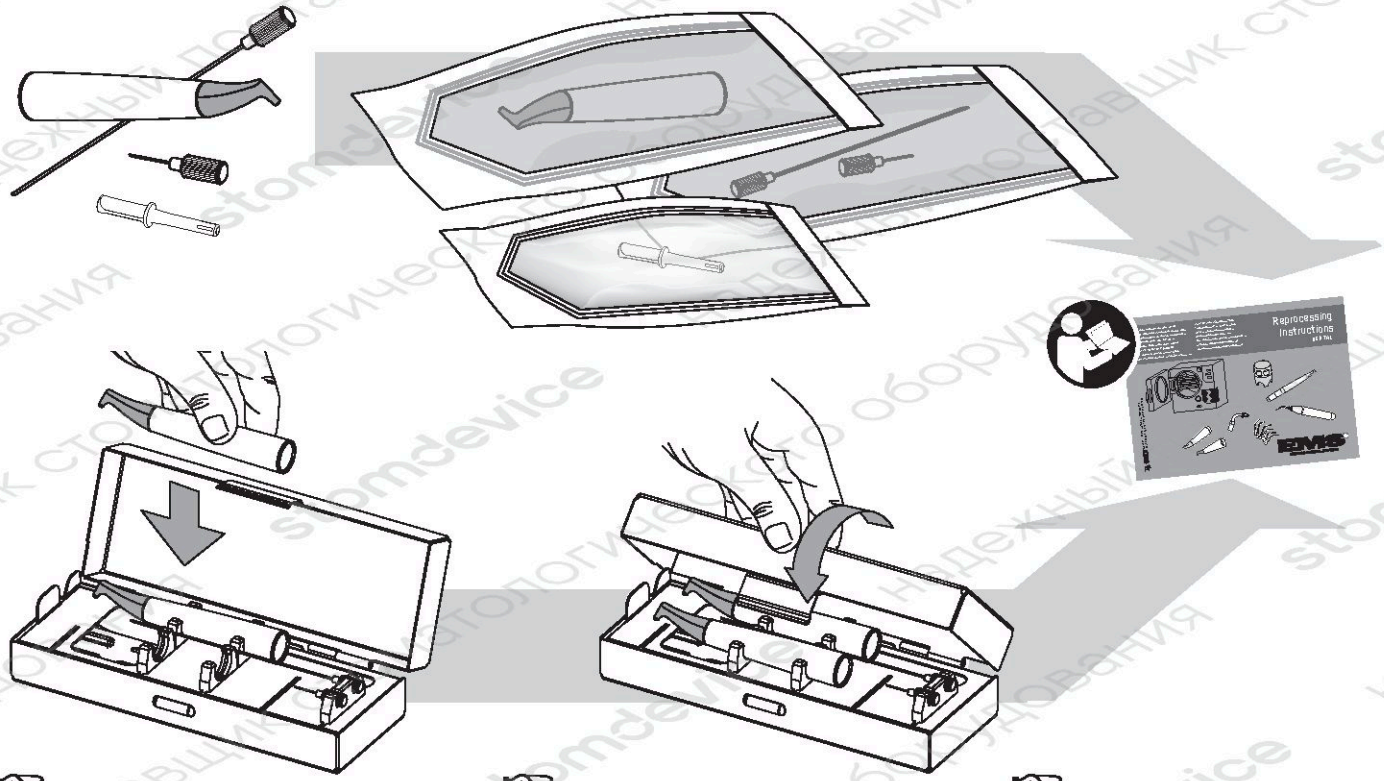
☞ Sterilize etmeden önce el aletinin tıkanıklığını açın.



FB-304_Eng_2015_11_05.indd 31 2/1/2016 3:29:48 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice




☞ After sterilizing without a sterilization bag, stains may appear on the SystemBox.

☞ Μετά την αποστείρωση χωρίς σάκο αποστείρωσης, μπορεί να εμφανιστούν κηλίδες στο SystemBox.

☞ Po zakończeniu sterylizacji bez użycia torebki sterylizacyjnej, na pudełku SystemBox mogą pojawić się plamy.

☞ После стерилизации без стерилизационного мешка на Ящике для Системы могут появиться пятна.

☞ Po sterilizaci bez sterilizačního sáčku se na zařízení SystemBox mohou objevit skvrny.

☞ Sterilizasyon poşeti olmadan, SistemBox'ın üzerinde lekeler görülebilir.



FB-304_Seite_2015-11-05_13-30-48.indd 32 2/12/2015 3:30:48 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Sterilization

Please follow the recommendations of the Reprocessing Instructions manual delivered with your product regarding the procedures for cleaning, disinfecting, sterilizing and packing of the components.

Put the accessories in sterilization bags or use the EMS SystemBox. The SystemBox allows the conditioning of the accessories for sterilizing. Different configurations are available, please ask your dental dealer. To maintain the sterility when stocking the equipment, you can put the SystemBox in a sterilization bag.

After sterilizing without a sterilization bag, stains may appear on the SystemBox.

## Αποστείρωση

Τηρήστε τις συστάσεις του εγχειριδίου οδηγιών επανεπεξεργασίας που συνοδεύει το προϊόν σας, σε ό,τι αφορά τις διαδικασίες καθαρισμού, απολύμανσης, αποστείρωσης και συσκευασίας των εξαρτημάτων.

Τοποθετήστε τα αξεσουάρ σε σάκους αποστείρωσης ή χρησιμοποιήστε το SystemBox της EMS. Το SystemBox επιτρέπει την προσαρμογή των αξεσουάρ για αποστείρωση. Διατίθεται διάφορες μέθοδοι, ρωτήστε σχετικά τον αντιπρόσωπό. Για να διατηρήσετε την αποστείρωση μετά την αποθήκευση του εξοπλισμού, μπορείτε να τοποθετήσετε το SystemBox σε σάκο αποστείρωσης.

Μετά την αποστείρωση χωρίς σάκο αποστείρωσης, μπορεί να εμφανιστούν κηλίδες στο SystemBox.

## Sterylizacja

Należy stosować się do zaleceń znajdujących się w instrukcji regeneracji dostarczanej z produktem, w zakresie procedur dotyczących czyszczenia, dezynfekcji, sterylizacji oraz pakowania elementów składowych.

Włożyć akcesoria do torebek sterylizacyjnych (pakietów) lub skorzystać z pudełka SystemBox firmy EMS. Pudełko SystemBox pozwala na przygotowanie akcesoriów do sterylizacji. Dostępne są różne konfiguracje. Więcej informacji udzieli lokalny przedstawiciel EMS. Aby zachować sterylność podczas przechowywania elementów, można włożyć pudełko SystemBox do pakietu.

Po zakończeniu sterylizacji bez użycia torebki sterylizacyjnej, na pudełku SystemBox mogą pojawić się plamy.

## Стерилизация

Следуйте рекомендациям инструкций по переработке, поставляемым с вашим изделием, касательно процедур очистки, дезинфекции, стерилизации и упаковки компонентов.

Поместите принадлежности в стерилизационные мешки или используйте Ящик для Системы EMS. Ящик для Системы позволяет привести принадлежности в надлежащее состояние для стерилизации. Имеются разные конфигурации, пожалуйста, спросите об этом у Вашего дилера стоматологического оборудования. Для поддержания стерильности при хранении оборудования Вы можете поместить Ящик для Системы в стерилизационный мешок.

После стерилизации без стерилизационного мешка на Ящике для Системы могут появиться пятна.

## Sterilizace

Při čištění, dezinfekci, sterilizaci a balení jednotlivých součástí, se prosím řiďte doporučeními uvedenými v příručce Pokyny pro regeneraci dodávané s výrobkem.

Stavite sve instrumente i pomoćne alate u kese za sterilizaciju ili SystemBox (metalna kutija). EMS SystemBox omogućava pripremu svih delova za sterilizaciju. Dostupne su različite konstrukcije, o čemu se obavestite kod svog snabdevača. Da bi očuvali sterilnost tokom držanja opreme možete SystemBox staviti u kesu za sterilizaciju.

Posle sterilizacije bez kese za sterilizaciju mogu se pojaviti mrlje na SystemBox-u.

## Sterilizasyon

Temizlik, dezenfeksiyon, sterilleştirme ve komponentlerin paketlenmesi ile ilgili olarak ürününüz ile gönderilen İşleme Talimatları kılavuzunda verilen önerileri takip edin.

Aksesuarları sterilizasyon poşetinin içine koyunuz veya SystemBox kullanınız. EMS SystemBox aksesuarların sterilizasyonu için uygun ortamı sağlar. Farklı konfigürasyonlar mevcuttur, lütfen dental satıcınıza danışınız. Ekipmanları saklarken sterilliğini korumak için SystemBox'ı sterilizasyon poşetine koyabilirsiniz.

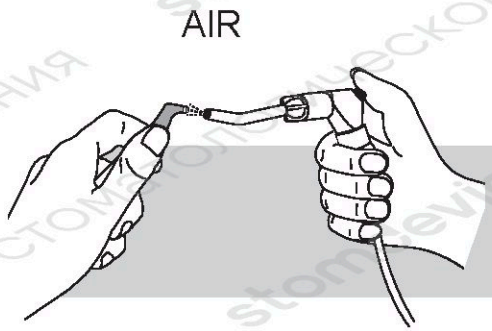
Sterilizasyon poşeti olmadan, SistemBox'ın üzerinde lekeler görülebilir.



FB-304_Ster_2015-11-05_AB.indd 33 2/12/2015 3:04:11 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

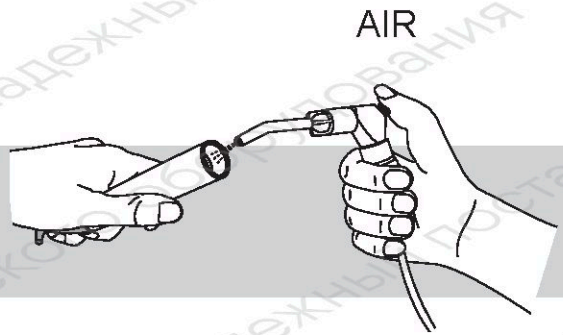
stomdevice

## Drying and connecting the sterilized handpiece




⚠ After sterilization, moisture may be present in the handpiece. Blow the interior of the handpiece with dry compressed air. Make sure the handpiece connection of the cord is dry.

## Στέγνωμα και σύνδεση του αποστειρωμένου εξαρτήματος χειρός




⚠ Μετά την αποστείρωση, μπορεί να υπάρχει υγρασία στο εξάρτημα χειρός. Φυσήξτε το εσωτερικό του εξαρτήματος χειρός με συμπιεσμένο αέρα. Βεβαιωθείτε ότι η σύνδεση εξαρτήματος χειρός του κορδονιού είναι στεγνή.

## Suszenie i podłączanie wysterylizowanej dyszy

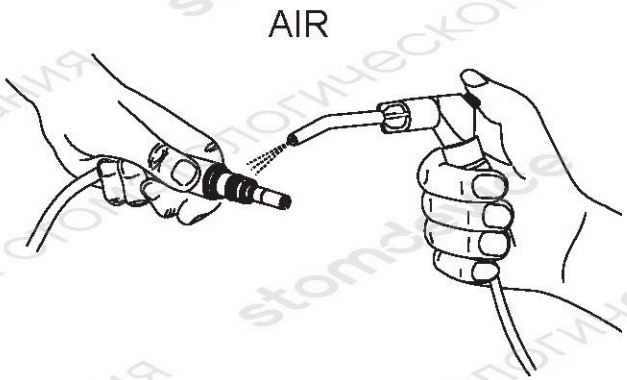
⚠ Po zakończeniu sterylizacji, w uchwycie może znajdować się wilgoć. Wewnętrzną powierzchnię uchwytu należy osuszyć przy pomocy suchego, skompresowanego powietrza. Należy upewnić się, że połączenie przewodu uchwytu jest suche.



FB-304_Seite_2015-11-05_13-04-49.indd 34 2/12/2015 3:04:49 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## Сушка и соединение стерилизованного наконечника

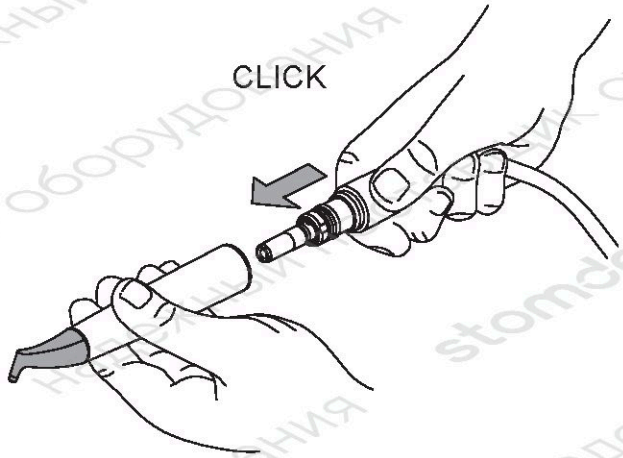



⚠ После стерилизации на детали может появиться влага. Продуйте внутреннюю часть детали сухим сжатым воздухом. Убедитесь, что место соединения детали со шнуром сухое.

## Vysušování a připojování sterilizovaného násadce

⚠ Po sterilizaci může být v násadci vlhkost. Ofoukejte vnitřek násadce suchým stlačeným vzduchem. Zkontrolujte, zda je zapojení suché.

## Sterilize edilmiş piyesamenin kurutulup bağlanması




⚠ Sterilizasyon işleminden sonra elle tutulan bölümde nem olabilir. Bu bölümün içine basınçlı kuru hava püskürtün. Elle tutulan bölümün kablo bağlantısının kuru olmasına özen gösterin.



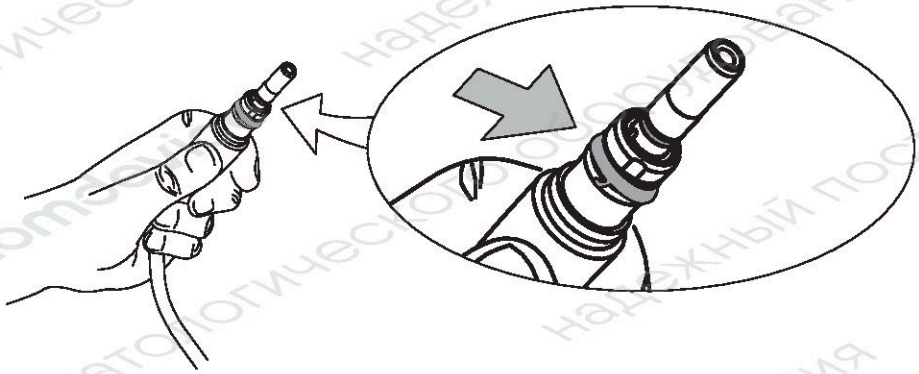
FB-304_Ext_2015_11_05_AB.indd 35 2/12/2015 3:39:41 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## MAINTENANCE

### O-ring check



If an O-ring is damaged or worn out, it must be replaced immediately.

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

### Στεγανοποιητικός δακτύλιος

Αν ο στεγανοποιητικός δακτύλιος έχει πάθει ζημιά ή φθαρεί, πρέπει να αντικατασταθεί αμέσως.

## KONSERWACJA

### Uszczelka

Zniszczoną lub zużytą uszczelkę należy natychmiast wymienić.



FB-304_Instr_2015-11-05_ENPLPT.indd 36 2/1/2016 3:39:41 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

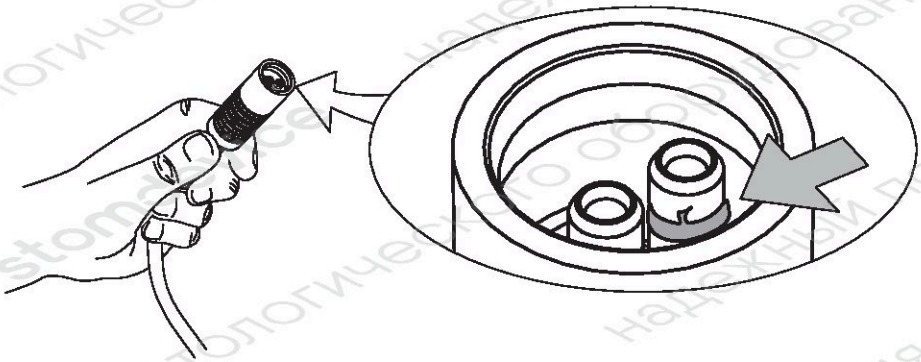
### Уплотнительное кольцо

## PRAVIDELNÁ ÚDRŽBA

### Kontrola O-kroužku

## BAKİM

### O-halkası



Если уплотнительное кольцо повреждено или изношено, оно должно быть немедленно заменено.

Zjistíte-li, že je O-kroužek poškozený nebo opotřebený, musíte jej okamžitě vyměnit.

O-ring hasarlı veya aşınmış durumda ise derhal yenisiyle değiştirilmelidir.



FB-304_Text_2015-11-05.indb 37 2/1/2016 3:04:11 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## SAFETY PRECAUTIONS

EMS and the dealer of this product accept no liability for direct or consequential injury or damage resulting from improper use, arising in particular through non-observance of the operating instructions, or improper preparation and maintenance.

Before each use, disinfect, clean and sterilize the different pieces and accessories of this product. Please refer to the information provided in the operating instructions. Non-sterile pieces and accessories may cause bacterial or viral infections.

Use for the intended purpose only: Before using the product, make sure that you have studied and understood the operating instructions. This also applies to any equipment used with this product. Failure to observe the operating instructions may result in the patient or user suffering serious injury or the product being damaged, possibly beyond repair.

Risk of explosion: Do not use this product in the presence of inflammable anaesthetics or gases.

This product must be used only by trained and qualified personnel.

Always examine the product for damage before commencing treatment. Damaged accessories or a damaged unit must not be used and must be replaced. Use original EMS spare parts and accessories only.

Have this product exclusively repaired by an approved EMS repair center.

## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η EMS και ο αντιπρόσωπος αυτής της συσκευής δεν φέρουν καμία ευθύνη για τυχόν άμεσο ή επακόλουθο τραυματισμό ή ζημιά λόγω ακατάλληλης χρήσης, και κυρίως από την μη τήρηση των οδηγιών χρήσεως ή την ακατάλληλη προετοιμασία και συντήρηση.

Πριν από κάθε χρήση, απολυμαίνετε, καθαρίζετε και αποστειρώνετε τα διάφορα εξαρτήματα και αξεσουάρ αυτής της συσκευής. Ανατρέχετε πάντα στις οδηγίες χρήσεως. Τα μη αποστειρωμένα εξαρτήματα και αξεσουάρ μπορούν να προκαλέσουν βακτηριακές ή ιογενείς λοιμώξεις.

Χρησιμοποιείτε τη συσκευή αποκλειστικά για το σκοπό για το οποίο προορίζεται: Πριν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή, διαβάστε προσεκτικά και αφομοιώστε τις οδηγίες χρήσεως. Αυτό ισχύει επίσης και για οιοδήποτε όργανο που χρησιμοποιείται με αυτή τη συσκευή. Η μη τήρηση των οδηγιών χρήσεως μπορεί να οδηγήσει στο σοβαρό τραυματισμό του ασθενή ή του χρήστη ή τη ζημιά της συσκευής, πιθανόν σε σημείο που να μην επισκευάζεται πλέον.

Κίνδυνος έκρηξης: μην χρησιμοποιείτε αυτή τη συσκευή παρουσία εύφλεκτων αναισθητικών ή αερίων.

Αυτή η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά από εκπαιδευμένο και εξειδικευμένο προσωπικό.

Μια χαλασμένη συσκευή ή χαλασμένα αξεσουάρ δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται αλλά να αντικαθιστώνται αμέσως. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά γνήσια ανταλλακτικά και αξεσουάρ EMS.

Αναθέτετε την επισκευή αυτής της συσκευής αποκλειστικά σε εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις EMS.

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

EMS oraz dystrybutor niniejszego produktu nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za bezpośrednie lub pośrednie szkody lub obrażenia wynikające z nieprawidłowego użytkowania, a w szczególności z nieprzestrzegania instrukcji obsługi lub nieprawidłowego przygotowania i konserwacji urządzeń.

Przed przystąpieniem do użycia, należy zawsze zdezynfekować, oczyścić i wysterylizować rękojeści i końcówki, które mają być używane. W tym celu, należy zapoznać się ze stosownymi informacjami podanymi w niniejszej instrukcji. Niewysterylizowane rękojeści i końcówki mogą być przyczyną zakażeń bakteryjnych lub wirusowych.

Stosować wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem: Przed przystąpieniem do korzystania z niniejszego produktu, należy dokładnie zapoznać się i zrozumieć niniejszą instrukcję obsługi. Dotyczy to również wszelkich innych produktów stosowanych w połączeniu z niniejszym urządzeniem. Nieprzestrzeganie instrukcji obsługi może spowodować poważne obrażenia u pacjenta lub uszkodzenie produktu, również nieodwracalne.

Ryzyko wybuchu: Nie stosować niniejszego produktu w obecności łatwopalnych środków lub gazów anestetycznych.

Z niniejszego urządzenia mogą korzystać wyłącznie osoby posiadające odpowiednie przeszkolenie i kwalifikacje.

Przed rozpoczęciem pracy, należy zawsze skontrolować, czy urządzenie nie jest uszkodzone. Uszkodzone akcesoria lub urządzenie nie powinny być eksploatowane. Elementy uszkodzone należy wymienić. Należy przy tym stosować wyłącznie oryginalne części zamienne i akcesoria firmy EMS.

Produkt może być naprawiany wyłącznie przez firmę EMS lub autoryzowanych przez nią wykonawców.



FB-304_EMS_2015_A4_EN.indd 38 2/12/2015 3:39:41 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

EMS и дистрибьютор этой установки не несет ответственность ответственности за прямое или косвенное травмирование или повреждение в результате ненадлежащего использования, возникшие, в частности, из-за несоблюдения инструкций по эксплуатации или неправильной подготовки и технического обслуживания.

Перед каждым использованием дезинфицируйте, мойте и стерилизуйте разные части и принадлежности изделия. Пожалуйста, пользуйтесь информацией, приведенной в инструкции по эксплуатации. Нестерильные части и принадлежности могут вызвать бактериальные или вирусные инфекции.

Используйте только для той цели, для которой изделие предназначено: Перед использованием изделия убедитесь, что Вы изучили и поняли инструкции по эксплуатации. Это также относится к любому оборудованию, используемому с этим изделием. Не соблюдение инструкции по эксплуатации может привести к серьезному травмированию пациента или пользователя или повреждению изделия, возможно, не поддающемуся ремонту.

Риск взрыва: Не используйте это изделие в присутствии воспламеняемых анестезирующих веществ или газов.

Это изделие должно использоваться только обученным и квалифицированным персоналом.

Перед тем, как приступить к лечению, всегда проверяйте изделие на наличие повреждений. Принадлежности с повреждениями или установка с повреждениями не должны использоваться, их необходимо заменить. Используйте только оригинальные запчасти и принадлежности EMS.

Настоящее изделие ремонтируйте исключительно в одобренном пункте ремонта EMS.

## BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

EMS ani prodejce tohoto produktu nenesou žádnou odpovědnost za přímé ani následné zranění či škodu plynoucí z nesprávného používání, vznikající zejména v důsledku nedodržení provozních pokynů nebo nesprávné přípravy a údržby zařízení.

Před každým použitím očistěte, dezinfikujte a sterilizujte jednotlivé části a příslušenství tohoto výrobku. Řiďte se informacemi obsažnými v návodu k obsluze. Nesterilní díly a příslušenství mohou být příčinou bakteriální nebo virové infekce.

Používejte produkt pouze k určenému účelu: Před použitím výrobku je nutné se dokonale seznámit s návodem k obsluze. Toto se také týká všech dalších přístrojů používaných s tímto výrobkem. Nedodržení provozních pokynů může vést k závažnému úrazu pacienta, obsluhy nebo k poškození výrobku bez možnosti opravy.

Nebezpečí výbuchu: Nepoužívejte tento výrobek v přítomnosti hořlavých anestetik nebo plynů.

Tento výrobek smí používat pouze proškolený a kvalifikovaný personál.

Před zahájením léčebného zákroku vždy zkontrolujte, zda není přístroj poškozený. Poškozené příslušenství nebo poškozený přístroj se nesmějí používat a musejí se vyměnit. Používejte pouze původní náhradní díly a příslušenství společnosti EMS.

Opravy tohoto výrobku může provádět pouze servisní středisko autorizované společností EMS.

## GÜVENLİK ÖNLEMLERİ

Bu ürünün distribütörü ve EMS, çalıştırma bilgilerinin incelenmemesinden veya uygunsuz hazırlama ve bakımından ileri gelebilecek yanlış bir kullanımdan kaynaklanan doğrudan veya dolaylı bir zarar ziyandan dolayı sorumluluk üstenmemektedirler.

Her kullanım öncesinde ürünün muhtelif aksesuarları ve parçalarını dezenfekte edin, temizleyin ve sterilize edin. Lütfen çalıştırma bilgilerindeki açılamaya başvurun. Steril olmayan parçalar ve aksesuarlar bakteriyel veya viral enfeksiyonlara sebep olabilir.

Yalnızca tasarlanmış amaç için kullanın: ürünü kullanmadan önce çalıştırma bilgilerini anlayıp değerlendirdiğinizden emin olun. Bu durum söz konusu ürünün herhangi bir donanımı için de geçerlidir. Çalıştırma bilgilerinin yanlış anlaşılması hastada veya kullanıcıda ürünün geri kazanılmasının dışında ciddi zararlar doğurabilir.

Patlama riski: Bu ürünü yanıcı anestetikler ve gazların yakınında kullanmayın.

Ürün yalnızca eğitimli ve kalifiye personel tarafından kullanılmalıdır.

Tedavi öncesi daima ürünü zarar görmemesi için gözden geçirin. Hasarlı aksesuarlar veya aygıt kullanılmayıp yenilenmelidir. Yalnızca orijinal EMS yedek parça ve aksesuarlarını kullanın.

Bu ürünü yalnız onaylı EMS onarım merkezinde tamir ettirin.



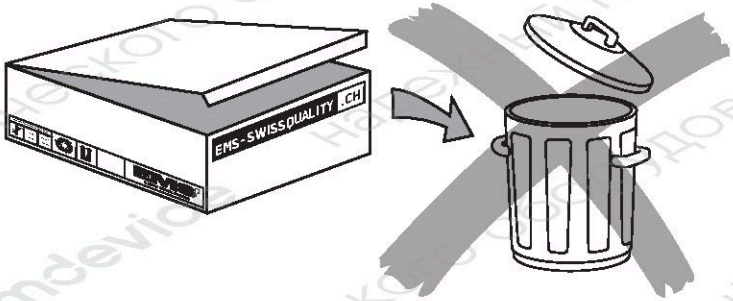
FB-304_Seite_2015-11-05_13-04-49.indd 39 2/12/2015 3:04:49 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## STORING THE PRODUCT WHEN OUT OF USE FOR EXTENDED PERIODS

## ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΟΤΑΝ ΔΕΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΓΙΑ ΜΕΓΑΛΟ ΧΡΟΝΙΚΟ ΔΙΑΣΤΗΜΑ

## PRZECHOWYWANIE URZĄDZENIA NIEUŻYWANEGO DŁUŻSZY CZAS




Keep the original packaging until the product is to be disposed of permanently. You can use it for shipping or storing at any time.

Should you wish to put your product out of use for an extended period of time:

- Proceed as described in the chapter "Disinfecting, cleaning and sterilizing"
- Pack the product and all accessories in the original packaging.

Please refer to the storage and transport conditions in the "Technical data".

The powder should not be stored near acids or heat sources

Φυλάξτε την αρχική συσκευασία μέχρι να πετάξετε οριστικά τη συσκευή. Μπορείτε να τη χρησιμοποιείτε ανά πάσα στιγμή για την αποστολή ή την αποθήκευση της συσκευής.

Αν χρειαστεί να θέσετε τη συσκευή εκτός λειτουργίας για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- Ακολουθήστε τη διαδικασία που περιγράφεται στο κεφάλαιο "Απολύμανση, καθαρισμός και αποστείρωση"
- Πακετάρετε τη συσκευή και όλα τα αξεσουάρ στην αρχική συσκευασία της.

Ανατρέξτε στις συνθήκες αποθήκευσης και μεταφοράς του κεφαλαίου "Τεχνικές προδιαγραφές".

Η κονία δεν πρέπει να αποθηκεύεται κοντά σε οξέα ή πηγές θέρμανσης.

Zaleca się zachowanie oryginalnego opakowania do czasu zakończenia eksploatacji urządzenia. Opakowanie to można wykorzystać do transportu lub przechowywania.

Jeśli urządzenie ma nie być eksploatowane przez dłuższy czas, należy:

- Wykonać czynności opisane w rozdziale "Dezynfekcja, czyszczenie i sterylizacja"
- Następnie zapakować wszystkie części urządzenia do oryginalnych opakowań.

Zapoznać się z warunkami przechowywania i transportu podanymi w "Danych technicznych".

Proszku nie wolno przechowywać w pobliżu kwasów i źródeł ciepła.



FB-304_Text_2015-11-05_EN.indd 40 2/1/2016 3:39:17 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ДЛИТЕЛЬНОЕ ХРАНЕНИЕ ИЗДЕЛИЯ, КОГДА ОНО ИСПОЛЬЗУЕТСЯ

Храните оригинальную упаковку до тех пор, пока изделие не будет окончательно вывезено в отходы. В любое время Вы можете использовать ее для перевозки или хранения.

Если Вы захотите вывести свое изделие из эксплуатации на продолжительный период времени:

- Действуйте, как описано в главе "Дезинфекция, мытье и стерилизация"
- Затем упакуйте изделие и все принадлежности в оригинальную упаковку.

Условия транспортировки и хранения приведены в "Технических данных".

Не следует хранить порошок вблизи кислот или источников тепла.

## SKLADOVÁNÍ VÝROBKU

Uschovejte původní balení, dokud nebude provedena trvalá likvidace výrobku. Toto balení lze kdykoli použít pro odeslání nebo skladování výrobku.

Pokud výrobek nebudete delší dobu používat:

- Postupujte podle pokynů v kapitole „Čištění, dezinfekce a sterilizace“.
- Uložte výrobek a jeho příslušenství do původního balení.

Dodržujte podmínky skladování a přepravy uvedené v kapitole „Technické údaje“.

Prášek by neměl být uchováván v blízkosti kyselin nebo zdrojů tepla.

## UZUN SÜRE KULLANİLMAYACAKSA ÜRÜNÜN SAKLANMASİ

Birim tamamen atılana kadar orijinal ambalajını saklayınız. Herhangi bir zaman bu ambalajı nakliye veya saklama amaçlı olarak kullanabilirsiniz.

Ürünü uzun süre kullanmayacaksanız:

- "Birimin dezenfekte edilmesi, temizlenmesi ve sterilize edilmesi" bölümündeki işlemleri yapınız
- Ürünü ve tüm aksesuarları orijinal ambalajında paketleyiniz.

Lütfen "Teknik veriler" bölümündeki saklama ve nakliye koşullarına bakınız.

Toz asitler veya ısı kaynaklarının yakınında saklanmamalıdır.



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

## PRODUCT DISPOSAL

The product, its accessories and its packaging do not contain any substances that are dangerous for the environment.

Should you wish to definitively dispose the product, please comply with the regulations which apply in your country.

## WARRANTY

The warranty is valid from the date of purchase of your product for the period indicated in the Registration Card.

Damages due to non-adherence to the operating instructions or wear out of parts are excluded from warranty.

☞ The warranty of your product will be cancelled if you try to open it.

## ACCESSORIES

Accessories are available from EMS or any authorized dealers. Please contact your customer service directly.

## ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ

Η συσκευή, τα αξεσουάρ και η συσκευασία της δεν περιέχουν ουσίες επικίνδυνες για το περιβάλλον.

Όταν χρειαστεί να πετάξετε οριστικά τη συσκευή, συμμορφωθείτε με τους κανονισμούς που ισχύουν για τη χώρα σας.

## ΕΓΓΥΗΣΗ

Η εγγύηση ισχύει από την ημερομηνία αγοράς της συσκευής και των αξεσουάρ της για το χρόνο που αναγράφεται στην Κάρτα Εγγραφής.

Οι ζημιές λόγω μη τήρησης των οδηγιών χρήσεως ή η φθορά εξαρτημάτων εξαιρούνται από την εγγύηση.

☞ ΤΗ εγγύηση της συσκευής σας μπορεί να ακυρωθεί αν επιχειρήσετε να την ανοίξετε.

## ΑΞΕΣΟΥΑΡ

Τα αξεσουάρ διατίθενται από την EMS ή τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους της. Επικοινωνείτε απευθείας με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών.

## UTYLIZACJA PRODUKTU

Urządzenie, akcesoria i jego opakowanie nie zawierają żadnych substancji, które mogą być niebezpieczne dla środowiska.

W przypadku utylizacji, należy postępować zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju.

## GWARANCJA

Gwarancja obowiązuje od daty zakupu produktu do czasu, określonego w Karcie Gwarancyjnej.

Uszkodzenia spowodowane nieprzestrzeganiem instrukcji obsługi lub zużywaniem się części nie podlegają gwarancji.

☞ Próba otwarcia spowoduje utratę gwarancji produktu.

## AKCESORIA

Akcesoria EMS są oferowane przez dealerów sprzętu dentystycznego. W sprawie ich zakupu prosimy o kontaktowanie się bezpośrednio z nimi.



FB-304_EMS_2015_A4.indd 42 2/12/2015 3:39:11 PM

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

## УТИЛИЗАЦИЯ ИЗДЕЛИЯ

Изделие, принадлежности к нему и упаковка не содержат никаких вредных для окружающей среды веществ.

Если Вы определенно захотите вывезти изделие в отходы, пожалуйста, соблюдайте правила и нормы, действующие в Вашей стране

## LIKVIDACE VÝROBKU

Výrobek, jeho příslušenství a obal neobsahují žádné látky, které by byly nebezpečné pro životní prostředí.

Chcete-li tento výrobek definitivně zlikvidovat, postupujte podle příslušných ustanovení platných ve vašem státě.

## ÜRÜNÜN ELDEN ÇIKARILMASI

Bu ürün, aksesuarlar ve ambalajı çevre için tehlikeli herhangi bir madde içermemektedir.

Ürünü kesin olarak atmaya karar verirseniz, lütfen ülkenizde uygulanan tüzüklere uyunuz..

## ГАРАНТИЯ

Срок действия гарантийных обязательств указан в регистрационной карте и отсчитывается с даты поставки.

Гарантийные обязательства не распространяются на повреждения, вызванные несоблюдением требований руководства по эксплуатации или износом деталей.

☞ Действие гарантийных обязательств прекратится при попытке вскрыть изделие.

## ZÁRUKA

Záruka platí od data zakoupení produktu po dobu stanovenou v Registrační kartě.

Na poškození vzniklá z důvodu nedodržení návodu k obsluze nebo opotřebení dílů se záruka nevztahuje.

☞ Záruka na vámi zakoupený přístroj přestane platit, pokusíte-li se jej otevřít.

## GARANTİ

Garanti ürününüzün satın alınma tarihinden itibaren Tescil Kartında belirtilen süre boyunca geçerlidir.

Çalıştırma talimatlarına riayet edilmemesinden veya parçaların aşınmasından kaynaklanan hasarlar garanti kapsamı dışındadır.

☞ Ürününüzü açmaya teşebbüs ettiğiniz zaman garantisi iptal edilir.

## ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Принадлежности имеются у EMS или любых авторизованных дилеров. Пожалуйста, свяжитесь непосредственно со своей службой по работе с клиентами.

## PŘÍSLUŠENSTVÍ

Příslušenství lze zakoupit u společnosti EMS nebo od autorizovaného prodejce. Obraťte se prosím přímo na zákaznický servis.

## AKSESUARLAR

Aksesuarlar EMS veya yetkili satıcılardan elde edilebilir. Lütfen doğrudan müşteri hizmetleriyle temasa geçiniz.



FB-304_Text_2015-11-05_EN_DE_FR_ES_IT_PT 2/1/2016 3:39:17 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## EMS-SERVICE

Should your product need additional servicing or repairs, please send it to your dealer or our approved EMS repair center.

In the case of non-authorized repairs or damaged due to non-adherence to the operating instructions, EMS accepts no liability whatsoever. This will also void the warranty.

It is best to ship your product in the original packaging. It protects your product against damage during shipment.

Before dispatching your product including all accessories, please clean, disinfect and sterilize as described in the operating instructions.

When sending your product directly to the approved EMS repair center, please include the name of your dealer. This simplifies processing for us.

## ΤΕΧΝΙΚΉ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ EMS

Αν η συσκευή σας χρειαστεί επιπλέον σέρβις ή επισκευή, στείλτε την στο κατάστημα από όπου την αγοράσατε ή σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις EMS.

Η EMS δεν φέρει απολύτως καμία ευθύνη σε περίπτωση μη εξουσιοδοτημένων επισκευών ή ζημιάς λόγω μη τήρησης των οδηγιών χρήσεως. Αυτό ακυρώνει επίσης την εγγύηση.

Συνιστάται να στείλετε τη συσκευή σας μέσα στην αρχική συσκευασία της. Προστατεύει τη συσκευή σας από τις ζημιές κατά την μεταφορά.

Πριν στείλετε τη συσκευή σας συμπεριλαμβανομένων όλων των αξεσουάρ της, καθαρίστε, απολυμάνετε και αποστειρώστε την όπως περιγράφεται στις οδηγίες χρήσεως.

Όταν στέλνετε τη συσκευή σας απευθείας σε εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις EMS, αναγράψτε το όνομα του καταστήματος από όπου την αγοράσατε. Αυτό διευκολύνει τη διαδικασία για μας.

## SERWIS EMS

W przypadku konieczności naprawy urządzenia, prosimy o przesłanie go do swojego dealera lub do pracowników serwisu EMS.

W przypadku, gdy produkt będzie naprawiany przez nieupoważnione osoby lub zostanie uszkodzony w wyniku nieprzestrzegania niniejszej instrukcji obsługi, firma EMS będzie zwolniona z wszelkiej odpowiedzialności. Przypadki takie spowodują również unieważnienie gwarancji.

Najlepiej jest wysyłać urządzenie w oryginalnym opakowaniu. Ochroni ono urządzenie przed uszkodzeniem w trakcie transportu.

Przed wysłaniem urządzenia, wraz z wszelkimi akcesoriami, prosimy o ich oczyszczenie, zdezynfekowanie i wysterylizowanie, zgodnie z opisem w instrukcji obsługi.

W przypadku przesyłania urządzenia bezpośrednio do działu serwisowego firmy EMS, prosimy o podanie nazwy i adresu dealera sprzętu dentystycznego, u którego dokonano zakupy. Uprości to obsługę naprawy.



FB-304_Seite_2015-11-05_14-03-48.indd 44 2/12/2015 3:03:48 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ EMS

Если для Вашего изделия нужно дополнительное обслуживание или ремонт, пожалуйста, вышлите его своему дилеру или в одобренный пункт ремонта EMS.

В случае несанкционированного ремонта или повреждения вследствие несоблюдения инструкций по эксплуатации, EMS не принимает на себя никакой ответственности. Это также делает гарантию недействительной.

Лучше всего перевозить Ваше изделие в оригинальной упаковке. Это предохранит Ваше изделие от повреждений во время транспортировки.

Перед отправкой Вашего изделия, включая все принадлежности, пожалуйста, очистите, дезинфицируйте и стерилизуйте его, как описано в инструкциях по эксплуатации.

При отправке Вашего изделия непосредственно в одобренный пункт ремонта EMS, пожалуйста, укажите название и адрес своего дилера. Это упростит для нас обработку данных.

## SERVIS SPOLEČNOSTI EMS

Bude-li vámi zakoupený výrobek vyžadovat další servisní práce nebo opravy, odešlete jej prosím svému prodejci nebo servisnímu středisku autorizovanému společností EMS.

V případě neautorizovaných oprav nebo poškození způsobených nedodržením návodu k obsluze nebude společnost EMS vázána žádnými závazky. Tím také přestane platit záruka.

Výrobek je nejvhodnější přepravovat v původním balení. Toto balení ochrání váš výrobek během přepravy před poškozením.

Výrobek včetně příslušenství je nutno před odesláním vyčistit, dezinfikovat a sterilizovat dle postupu v návodu k obsluze.

Při odesílání výrobku přímo do servisního střediska autorizovaného společností EMS uveďte jméno svého prodejce. Tím nám zjednodušíte zpracování.

## EMS-BAKİMİ

Ürününüzün ilave bakım veya onarım gerektirmesi durumunda lütfen ürünü satıcınıza veya onaylı EMS onarım merkezine gönderiniz.

İzin verilmeyen onarım veya kullanım talimatlarına uyulmaması sonucunda gerçekleşen izin verilemeyen onarım durumunda EMS herhangi bir sorumluluk kabul etmemektedir. Bu gibi bir durum ayrıca garantinin de geçersiz hale gelmesine sebep olacaktır.

Ürününüzü orijinal ambalajında nakletmeniz tavsiye edilir. Orijinal ambalaj nakliye sırasında ürününüzü hasara karşı koruyacaktır.

Ürünü göndermeden önce lütfen tüm aksesuarlar da dahil olmak üzere ürünü kullanım talimatlarında belirtilen şekilde temizleyiniz, dezenfekte ve sterilize ediniz.

Ürünü doğrudan onaylı EMS onarım merkezine gönderirken lütfen satıcınızın adını da belirtiniz. Bu prosesi bizim için kolaylaştıracaktır.



FB-304_Seite_2015-11-05_13-48-49.indd 45 2/1/2016 3:09:17 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## SYMBOLS
## СИМВОЛЫ
## ΣΥΜΒΟΛΑ
## SYMBOLY
## SYMBOLE
## SEMBOLLER

| | | | |
|---|---|---|---|
| EMS | Manufacturer's logo<br>Λογότυπο του κατασκευαστή<br>Znak graficzny producenta | Логотип фирмы-изготовителя<br>Logo výrobce<br>Üretici logosu | LOT<br>Lot number<br>Αριθμός παρτίδας<br>Numer partii | Номер партии<br>Číslo šarže<br>Lot numarası |
| ⚠ | Caution !<br>Προσοχή!<br>Uwaga! | Внимание!<br>Upozornění!<br>Dikkat! | REF<br>Reference number<br>Αριθμός αναφοράς<br>Numer referencyjny | Ссылочный номер<br>Referenční číslo<br>Referans numarası |
| | Single use<br>Μίας χρήσης<br>Do jednorazowego użytku | Для однократного спользования<br>Jednorázové použití<br>Tek kullanımlık | | Thermal disinfection<br>Θερμική απολύμανση<br>Dezynfekcja termiczna | Термическая дезинфекция<br>Tepelná dezinfekce<br>Termal dezenfeksiyon |
| | Manufacturer<br>Κατασκευαστής<br>Producent | Производитель<br>Výrobce<br>Üretici | | |
| | Manufacture date<br>Ημερομηνία κατασκευής<br>Data produkcji | Дата производства<br>Datum výroby<br>İmalat tarihi | | |
| | Read the operation instructions<br>Ανατρέξτε στο εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης<br>Patrz instrukcja obsługi | | См. инструкцию по эксплуатации<br>Viz návod k obsluze<br>Talimat el kitabına başvurun | |
| 135°C | Sterilizable at up to 135 °C<br>Δυνατότητα αποστείρωσης σε θερμοκρασία έως 135 °C<br>Nadaje się do sterylizacji w maks. 135°C | | Стерилизуется при температуре до 135 °C<br>Lze sterilizovat při teplotě až 135 °C<br>135 °C'ye kadar sterilize edilebilir | |
| CE 0124 | CE marking: refers to directive 93/42 EEC, including EN 60601-1 and EN 60601-1-2<br>Σήμανση CE: σύμφωνα με την οδηγία 93/42/ΕΟΚ, περιλαμβανομένων των προτύπων EN 60601-1 και EN 60601-1-2<br>Oznakowanie CE: zgodnie z dyrektywą 93/42 EWG, w tym EN 60601-1 i EN 60601-1-2 | | Символ CE обозначает соответствие директиве 93/42/EEC, в том числе EN 60601-1 и EN 60601-1-2<br>Značka ES: odkazuje na směrnici 93/42/EHS včetně norem EN 60601-1 a EN 60601-1-2<br>CE işareti: EN 60601-1 ve EN 60601-1-2 dahil direktif 93/42 EEC ile ilgilidir | |



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

# TECHNICAL DATA

## DESCRIPTION

| | |
|---|---|
| Manufacturer | EMS SA, CH-1260 Nyon, Switzerland |
| Model | AIR-FLOW® Prophylaxis System |
| Classification 93/42 EC | Class IIa |
| Operating conditions | +10°C to +40°C<br>30% to 75% relative humidity |
| Storage and transport conditions | -10°C to +40°C<br>10% to 95% relative humidity<br>500 hPa to 1060 hPa air pressure |

# ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

| | |
|---|---|
| Κατασκευαστής | EMS SA, CH-1260 Nyon, Ελβετία |
| Μοντέλο | AIR-FLOW® Prophylaxis System |
| Ταξινόμηση 93 / 42 ΕΚ | Τάξη IIa |
| Συνθήκες λειτουργίας | +10° C έως +40° C<br>30% έως 75% σχετική υγρασία |
| Warunki przechowywania i transportu | -10°C έως +40°C<br>10% έως 95% σχετική υγρασία<br>500 hPa έως 1060 hPa πίεση αέρα |

# DANE TECHNICZNE

## OPIS

| | |
|---|---|
| Producent | EMS SA, CH-1260 Nyon, Szwajcaria |
| Model | AIR-FLOW® Prophylaxis System |
| Klasyfikacja 93 / 42 EG | Klasa IIa |
| Warunki eksploatacji | +10°C do +40°C<br>30% do 75% wilgotności względne |
| Lager- und Transportbedingungen | -10°C do +40°C<br>10% do 95% wilgotności względnej ciśnienie powietrza 500 hPa do 1060 hPa |

# ЕХНИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ

## ОБОЗНАЧЕНИЕ

| | |
|---|---|
| Фирма-изготовитель | EMS SA, CH-1260 Nyon, Швейцария |
| Модель | AIR-FLOW® Prophylaxis System |
| Классификация 93 / 42 CE | Класс IIa |
| Рабочие условия<br>Относит. влажность воздуха | + 10 °C до + 40 °C<br>30 % до 75 % атмосферное давление |
| Условия складирования и транспортировки | от - 10 °C до + 40 °C<br>от 10 % до 95 % относительная влажность воздуха давление воздуха от 500 до 1060 гПа |

# TECHNICKÉ ÚDAJE

POPIS

| | |
|---|---|
| Výrobce | EMS SA, CH-1260 Nyon, Švýcarsko |
| Model | Systém AIR-FLOW® Prophylaxis |
| Klasifikace 93/42 EHS | Třída IIa |
| Provozní podmínky | +10 °C až +40 °C<br>30% až 75% relativní vlhkost |
| Skladování a přeprava podmínky | -10°C až +40 °C<br>10% až 95% relativní vlhkost<br>500 hPa až 1060 hPa tlak vzduchu |

# TEKNİK VERİLER

## TANIM

| | |
|---|---|
| Üretici | EMS SA, CH-1260 Nyon, İsviçre |
| Model | AIR-FLOW® Prophylaxis System |
| Sınıflandırma 93 / 42 EC | Sınıf IIa |
| Çalıştırma koşulları | +10° C +40° C<br>arası30% - 75% nisbi nem |
| Saklama ve çalıştırma koşulları | -10°C +40°C arası<br>10% - 95% nisbi nem<br>500 hPa - 1060 hPa hava basınc |



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## TROUBLESHOOTING

| Symptom | Solutions |
|---|---|
| No water jet coming from the handpiece when the footpedal is activated | • Check the water adjustment of your unit<br>• Check the connections between the unit, the cord and the handpiece<br>• Check the water supply<br>• Check for presence of water at the cord outlet port<br>• Check for presence of water at the system connector outlet without cord<br>• Send the system to an approved EMS repair center |
| No powder/air jet coming from the handpiece when the footpedal is activated | • Check the compressed air supply<br>• Check for presence of powder/air at cord outlet port without handpiece<br>• Check for presence of powder/air at the system connector outlet without cord<br>• Eliminate residual powder present in the channels using cleaning needles or the Easy Clean<br>• Check the quantity of powder in your unit<br>• Send the system to an approved EMS repair center |
| Water leakage between handpiece cord and handpiece | • Check the condition of the handpiece connecting O-rings<br>• Send the system and the handpiece cord to an approved EMS repair center |
| The handpiece efficiency diminishes | • Check the quantity of powder in your unit<br>• Eliminate residual powder present in the channels using the cleaning needles provided or the Easy Clean<br>• Send the system and the handpiece cord to an approved EMS repair center |



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ΕΝΤΟΠΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΒΛΑΒΩΝ

| Τύπος βλάβης | Λύσεις |
|---|---|
| Δεν βγαίνει πίδακας νερού από το εξάρτημα χειρός όταν πατιέται ο ποδομοχλός | • Ελέγξτε τη ρύθμιση νερού στη μονάδα σας<br>• Ελέγξτε τις συνδέσεις μεταξύ της μονάδας, του καλωδίου και του εξαρτήματος χειρός<br>• Ελέγξτε την παροχή του νερού<br>• Ελέγξτε την παρουσία νερού στην έξοδο του νερού στο κορδόνι<br>• Ελέγξτε την παρουσία νερού στην έξοδο του νερού στη συσκευή, χωρίς το κορδόνι<br>• Στείλτε τη συσκευή σε κάποιο εξουσιοδοτημένο EMS service |
| Δεν βγαίνει κονία/αέρας από το εξάρτημα χειρός όταν πατιέται ο ποδομοχλός | • Ελέγξτε τη σύνδεση του ποδομοχλού<br>• Ελέγξτε για παρουσία κονίας/αέρα στη θύρα εξόδου καλωδίου χωρίς το εξάρτημα χειρός<br>• Ελέγξτε για παρουσία κονίας/αέρα στην έξοδο συνδετήρα συστήματος χωρίς το καλώδιο<br>• Απομακρύνετε τα υπολείμματα σκόνης που υπάρχουν στα κανάλια χρησιμοποιώντας βελόνες καθαρισμού ή το προϊόν Easy Clean<br>• Ελέγξτε την ποσότητα κονίας στη μονάδα σας<br>• Στείλτε τη συσκευή σε κάποιο εξουσιοδοτημένο EMS service |
| Διαρροή νερού μεταξύ του καλωδίου εξαρτήματος χειρός και του εξαρτήματος χειρός | • Ελέγξτε το στεγανοποιητικό δακτύλιο του καλωδίου εξαρτήματος χειρός<br>• Στείλτε το σύστημα και το καλώδιο της χειρολαβής σε ένα εξουσιοδοτημένο service, της EMS |
| Η αποδοτικότητα της χειρολαβής μειώνεται | • Ελέγξτε την ποσότητα κονίας στη μονάδα σας<br>• Απομακρύνετε τα υπολείμματα σκόνης που υπάρχουν στα κανάλια χρησιμοποιώντας τις παρεχόμενες βελόνες καθαρισμού ή το προϊόν Easy Clean<br>• Στείλτε το σύστημα και το καλώδιο της χειρολαβής σε ένα εξουσιοδοτημένο service, της EMS |



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

| Usterka | Naprawa |
|---|---|
| Po aktywacji pedału sterującego z rękojeści nie wypływa woda | • Sprawdzić ustawienia przepływu wody w urządzeniu<br>• Sprawdzić połączenia pomiędzy urządzeniem, przewodem oraz rękojeścią<br>• Sprawdzić podłączenie źródła wody do urządzenia<br>• Sprawdzić, czy woda wypływa z kanału przewodu, po zdemontowaniu rękojeści<br>• Sprawdzić, czy po zdemontowaniu przewodu łączącego urządzenia, wypływa z niego woda<br>• Odesłać urządzenie do autoryzowanego serwisu EMS |
| Po aktywacji pedału sterującego z rękojeści nie wypływa proszek/ powietrze | • Sprawdzić źródło sprężonego powietrza<br>• Sprawdzić, czy do wylotu przewodu rękojeści dochodzi proszek/powietrze<br>• Sprawdzić, czy proszek/powietrze dochodzi do wylotu łącznika systemu, po zdemontowaniu przewodu<br>• Απομακρύνετε τα υπολείμματα σκόνης που υπάρχουν στα κανάλια χρησιμοποιώντας βελόνες καθαρισμού ή το προϊόν Easy Clean<br>• Sprawdzić ilość proszku znajdującego się w urządzeniu<br>• Odesłać urządzenie do autoryzowanego serwisu EMS |
| Wyciek wody pomiędzy przewodem rękojeści i rękojeścią | • Sprawdzić uszczelki przyłącza rękojeści.<br>• Odesłać urządzenie wraz z przewodem rękojeści do autoryzowanego serwisu EMS |
| Efektywność piaskarki zmniejsza się | • Sprawdzić ilość proszku znajdującego się w urządzeniu<br>• Usunąć resztki proszku obecne w kanałach za pomocą dostarczonych igieł czyszczących lub Easy Clean<br>• Odesłać urządzenie wraz z przewodem rękojeści do autoryzowanego serwisu EMS |



FB-304_Instr_2015_A4_PL.indd 50 2/12/2015 3:39:11 PM
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

## УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

| Неисправность | Устранение неисправности |
|---|---|
| Нет впрыска воды из наконечника бормашины при активации ножного рычага | • Проверить подачу воды на устройство<br>• Проверить соединения между устройством, шнуром и наконечником бормашины<br>• Проверить подачу воды в устройство<br>• Проверить наличие воды на выходном отверстии шланга наконечника<br>• Проверить наличие воды в соединителе шланга устройства, без шланга<br>• Отослать систему в авторизованный ремонтный центр EMS |
| Порошок / воздух не поступает из наконечника бормашины при активации ножного рычага | • Проверить подачу сжатого воздуха<br>• Проверить на наличие порошка/воздуха на выходном отверстии при снятом наконечнике бормашины<br>• Проверить на наличие порошка/воздуха на выходном отверстии соединителя системы, без шнура<br>• Удалите оставшийся порошок в каналах с помощью чистящих игл или Easy Clean<br>• Проверить количество порошка в устройстве<br>• Отослать систему в авторизованный ремонтный центр EMS |
| Утечка воды на участке между шнуром наконечника бормашины и самим наконечником | • Проверить уплотнительные кольца соединения наконечника<br>• Отослать систему и шланг наконечника в авторизованный ремонтный центр EMS |
| Эффективность наконечника снижается | • Проверить количество порошка в устройстве<br>• Удалите оставшийся порошок в каналах с помощью предоставленных чистящих игл или Easy Clean<br>• Отослать систему и шланг наконечника в авторизованный ремонтный центр EMS |



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

## ODSTRAŇOVÁNÍ POTÍŽÍ

| Příznaky | Řešení |
|---|---|
| Z násadce nevystupuje proud vody | • Zkontrolujte nastavení vody přístroje<br>• Zkontrolujte zapojení mezi přístrojem, kabelem a násadcem<br>• Zkontrolujte přívod vody<br>• Zkontrolujte výskyt vody u výstupního otvoru kabelu<br>• Zkontrolujte výskyt vody u výstupu spojky systému bez kabelu<br>• Odešlete systém servisnímu středisku autorizovanému společností EMS |
| Z násadce nevystupuje žádný prášek/vzduch | • Zkontrolujte přívod stlačeného vzduchu<br>• Zkontrolujte výskyt prášku/vzduchu na výstupním otvoru bez násadce<br>• Zkontrolujte výskyt prášku/vzduchu u výstupu spojky systému bez kabelu<br>• Zbytkový prášek v kanálech odstraňte pomocí čisticích jehel nebo pomocí Easy Clean<br>• Zkontrolujte množství prášku v přístroji<br>• Odešlete systém servisnímu středisku autorizovanému společností EMS |
| Mezi kabelem násadce a násadcem prosakuje voda | • Zkontrolujte stav spojovacích O-kroužků násadce<br>• Systém a kabel násadce zašlete do autorizovaného servisního střediska EMS |
| Účinnost násadce klesá | • Zkontrolujte množství prášku v přístroji<br>• Zbytkový prášek v kanálech odstraňte pomocí dodaných čisticích jehel nebo pomocí Easy Clean<br>• Systém a kabel násadce zašlete do autorizovaného servisního střediska EMS |



FB-304_Cz.indd 52 2015/11/6 15:48:48
https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ
2/12/2015 3:59:11 PM

stomdevice

## ARİZALARİN GİDERİLMESİ

| Problem Türü | Çözüm |
|---|---|
| Ayak pedalı aktive edildiğinde iş parçasından su fışkırmıyor | • Birimin su ayarını kontrol ediniz<br>• Cihazın hava bağlantısını kontrol ediniz<br>• Su bağlantısını kontrol ediniz<br>• Kablonun çıkışında su olup olmadığını kontrol ediniz<br>• Sistem bağlantı yerinde, kablo hariç, su olup olmadığını kontrol ediniz<br>• Sistemi yetkili bir EMS teknik servisine gönderiniz |
| Ayak pedalı aktive edildiğinde iş parçasında toz/su gelmiyor | • Sıkıştırılmış hava tedarikini kontrol ediniz<br>• İş parçası olmadan kablo çıkış kapısında toz/hava olup olmadığını kontrol ediniz<br>• Kablosuz, sistem konektör çıkışında toz/hava olup olmadığını kontrol ediniz<br>• İğneleri veya Easy Clean'i kullanarak, kanallar içinde kalan mevcut tozu elemine edin<br>• Birimdeki toz miktarını kontrol ediniz<br>• Sistemi yetkili bir EMS teknik servisine gönderiniz |
| İş parçası kablosu ve iş parçası arasından su sızıyor | • El parçası kablosundaki O-halkasını kontrol ediniz<br>• Sistemi ve el parçasý kablosunu yetkili bir EMS teknik servisine gönderiniz |
| El parçasýnýn etkinliði azalýr | • Birimdeki toz miktarını kontrol ediniz<br>• Ürün ile birlikte teslim edilen iğneleri veya Easy Clean'i kullanarak, kanallar içinde kalan mevcut tozu elemine edin<br>• Sistemi ve el parçasý kablosunu yetkili bir EMS teknik servisine gönderiniz |



https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ

stomdevice

**EMS Electro Medical Systems SA**

Ch. de la Vuarpillière 31
1260 Nyon
SWITZERLAND
Tel. +41 22 99 44 700
Fax +41 22 99 44 701
e-mail: welcome@ems-ch.com

**Manufacturer**
**Electro Medical Systems SA**
Ch. de la Vuarpillière 31
1260 Nyon - SWITZERLAND

**EMS worldwide offices (dental)**

CANADA
EMS Canada Inc.
6525 Décarie, Suite 205 Montréal
Québec H3W 3E3 Canada
Tel. +1 514 736 5066
Fax +1 514 736 5065
e-mail: info@ems-canada.ca

FRANCE
EMS France Sarl
23, Av. Louis Bréguet
Immeuble Santos Dumont, Bâtiment D
F-78140 Vélizy Villacoublay
Tél. +33 1 34 58 03 80
Fax +33 1 34 58 03 90
e-mail: info@ems-france.fr

GERMANY
EMS Electro Medical Systems Vertriebs GmbH
Schatzbogen 86
D-81829 München
Tel. +49 89 42 71 610
Fax +49 89 42 71 61 60
e-mail: info@ems-dent.de

ITALY
EMS Italia S.r.l
Via Faravelli 5
I-20149 Milano
Tel. +39 02 3453 8111
Fax +39 02 3453 2778
e-mail: dental@ems-italia.it

SPAIN
EMS Electro Medical Systems España SL
Bernardino Obregón 14 bis
E-28012 Madrid
Tlf. +34 91 528 99 89
Fax +34 91 539 34 89
e-mail: administracion@ems-espana.com

USA
EMS Corporation
11886 Greenville Avenue #120
Dallas, TX 75243, USA
Tel. +1 972 690 83 82
Fax +1 972 690 89 81
e-mail: info@ems-na.com

© Copyright EMS SA

FB-304/5 ed. 2015/03

**EMS-SWISSQUALITY.COM**

https://stomdevice.ru - стоматологическое и зуботехническое оборудование с доставкой по России и СНГ